# William Warner.

## Albion's England.

### Quellenuntersuchungen zu den ersten Büchern.

Inaugural-Dissertation

zur

Erlangung der Doktorwürde

der

hohen philosophischen Fakultät Sektion I

der

**K. B. Ludwig-Maximilians-Universität München**

ACAD. LAUBAT. BIBL.

vorgelegt von

**Hans Huf**

aus Neuhaus (Bez.-A. Neustadt a. W. N.).

Tag der mündlichen Prüfung: 27. Juni 1912.

**Erlangen 1912**

Druck der Universitätsbuchdruckerei von E. Th. Jacob.

Genehmigt auf Antrag des Herrn

Prof. Dr. Schick.

# Verzeichnis der benützten Werke.


Aesop, Fables, printed by W. Caxton, ed. J. Jacobs, London 1889.

Blades, W., The Life and Topography of William Caxton, 2 vls. London 1861—63.

Brie, Friedr. W. D., Geschichte und Quellen der mittelalterlichen Prosachronik »The Brute of England«. Marburg 1905.

Brydges, Sam. Eg. & Haslewood Jos., The British Bibliographer, 4 vols. London 1810—14.

Brut, or the Chronicle of England, ed. Friedr. W. D. Brie, E. E. T. S. Orig. Ser. 131, 136, London 1906/08.

Boccaccio (Joanis Bocatii) De Genealogia Deorum Libri XV. Basileae apud Jo. Hervagium Anno D. 1532.

Zusammengebunden damit:

Higini, C. Julii Augusti Liberti Fabularum Liber. (Jahrzahl und Drucker verklebt).

Cambridge History of English Literature ed. by A. W. Ward and A. R. Waller, 8 vols. Cambridge 1907 ff.

Catalogue — British Museum Catalogue of Printed Books. London 1882.

— British Museum Catalogue of Books printed in England, Scotland and Irland . . . to the year 1640. 3 vols. London 1884.

Caxton, William, Eneydos, ed. Culley & Furniwall, E. E. T. S. Extr. Ser. 57, London 1890.

— Recuyell of the Historyes of Troy, ed. Oskar Sommer, 2 vols. London 1894.

Cooper, Thomas, Chronicle (Fortsetzer und Herausgeber von Th. Lanquet, An Epitome of Chronicles) London 1560.

Courthope, W. J., A History of English Poetry. 5 vols. London 1895.

Dares, Daretis Phrygii de excidio Troiae Historia ed. F. Meister, Leipzig 1873.

Destruction — The Gest Hystorial of The Destruction of Troy. ed. Panton & Donaldson, E. E. T. S. Orig. Ser. 39, 56, London 1869/74.

Dictionary of National Biography, ed. Leslie Stephen and S. Lee. 63 vols. London 1885—1900.

— A New English D. on Historical Principles, ed. James A. H. Murray, H. Bradley, W. A. Craigie, Oxford 1888 ff. (bis Tealt).

Dictys Cretensis, Ephemeridos Belli Troiani Libri VI. ed. F. Meister, Leipzig 1872.

Dunger, Hermann, Die Sage vom troianischen Kriege in den Bearbeitungen des Mittelalters und ihre antiken Quellen. Dresden 1869.

Dunlop, History of Fiction. A new edition by Henry Wilson. 2 vols. London 1896.

Fabyan, Robert, The New Chronicles of England and France. Reprinted by H. Ellis, London 1811.

Georges, Karl Ernst, Ausführliches Lateinisch-Deutsches Wörterbuch. 2 Bde. 7. Aufl. Leipzig 1879.

Gorboduc, or Ferrex and Porrex, A Tragedy, ed. L. Toulmin Smith. Engl. Sprach- u. Literaturdenkmale v. Vollmöller 1. Heilbronn 1883.

Grafton, Richard, A Chronicle at large, and mere History of the affairs of England. Reprinted by H. Ellis, London 1809.

Gross, C., The Sources and Literature of English History from the Earliest Times to about 1485. London 1900.

Guido de Columna, Historia Destructionis Troiae. Ohne Jahreszahl. Signatur des Werkes, Staats-Bibl. München $2^0$ Inc. ca. b. $\frac{1371}{1}$.

Hall, Edw., Chronicle, Textabdruck London 1809 (nach dem ersten Druck v. 1548).

Hardy, T. D., Descriptive Catalogue of Materials relating to the History of Great Britain . . . to 1327. 3 vols. in 4 parts. Rolls Ser. 1862—71.

Hardyng, John, Chronicle, or History of England, London 1543; Reprinted by H. Ellis, London 1812.

Heeger, Über die Troianersage der Briten. Diss. München 1886.

Higden, Ranulphus, Polychronicon, together with the English Translation of John Trevisa, ed. Babington and Lumby in Rer. brit. med. aev. scriptores, 7 vols. London 1865.

Holinshed, Raphael, Chronicles of England, Scotland and Ireland. Reprinted by H. Ellis, London 1807. 6 vols.

Hulme, The Harrowing of Hell. E. E. T. S. Extr. Ser. 100. London 1907.

Justinus, Trogi Pompeii Historiarum Philippicarum Epitoma ed. Justus Jeep, Leipzig 1859.

Justinus, Ex Trogi Pompeii Historia. Antwerpen 1552.
— Historiarum Philippicarum Libri XXXXIV. ed. J. C. F. Wetzel, Liegnitz 1806.
Koeppel, Studien zur Geschichte der italienischen Novelle in der englischen Literatur des 16. Jahrhunderts. Quellen u. Forschungen 70. Strassburg 1892.
Lactantii Firmiani Opera: Institutionum Divinarum Libri VII, ed. Fr. Fritzsche. Leipzig 1842.
Lämmerhirt, Thomas Blenerhasset's Second Part of the Mirror for Magistrates. Strassburg. Diss. 1908.
Landau, Die Quellen des Decameron. Wien 1869.
Landmann, Fr., Der Euphuismus, sein Wesen, seine Quelle, seine Geschichte. Giessen. Diss. 1881.
— Euphues, The Anatomy of Wit, by John Lyly. Engl. Sprach- u. Literaturdenkmale von Vollmöller, 4. Heilbronn 1887.
Lefèvre — vide Caxton, Recuyell.
Livius, Titus, Historiarum Libri qui supersunt omnes. ed. Baumgarten-Crusius. Lipsiae 1826.
Lydgate, John, Troy-Book. ed. H. Bergen, E. E. T. S. Extr. Ser. 97, 103, 106; London 1906. 4. Teil noch ausständig.
Malory, Thomas, Mort d'Arthur. ed. Oskar Sommer. 3 vols. 1889—91. London.
Mirror for Magistrates, erschienen im Brit. Bibliographer IV. vide Brydges.
Monmouth, Geoffrey of, Historia Regum Britanniae. ed. San Marte. Halle 1854.
North, Thomas, Shakespeare's Plutarch Being a Selection from the Lives in North's Plutarch illustrating Shakespeare's Plays. ed. W. W. Skeat. London 1875.
Oehninger, Verbreitung der Königssagen der Historia Regum Britanniae in der poetischen elisabethanischen Literatur. München. Diss. 1903.
Orosius, ed. Zangemeister in Corp. Script. Eccl. Lat. Wien 1882.
Oesterley, Hermann, Skakspeare's Jest-Book. A hundred Mery Talys . . . London 1886.
Ovid. P. Ovidii Nasonis Metamorphoseon Libri XV. ed. Vitus Loers. Leipzig 1843.
— De arte amatoria libri III. ed. P. Brandt. Leipzig 1902.
— Fastorum libri VI. ed. H. Peter. Leipzig 1874.
— Heroides. ed. Vitus Loers. Köln 1839.
— Tristium libri V. ed. Vitus Loers. Treviris 1839.

Percy, Reliques of Ancient English Poetry 1765. Vollmöllers Sprach- und Literaturdenkmale, ed. Schröer. 2 vols. Heilbronn 1889.

Plinius, Historiae Naturalis Libri XXXXVII ed. C. H. Weiss. Leipzig 1841.

Polydor, Virgilius, Anglicae Historiae Libri 27. Basel 1570.

Preller, L., Griechische Mythologie. 4. Auflage von Carl Robert, 2 vols. Berlin 1894. Römische Mythologie. 3. Auflage von H. Jordan. 2 vols. Berlin 1881.

Realencyclopaedie der klassischen Altertumswissenschaft von August Pauly; bis Glykon Neue Bearbeitung von Georg Wissowa. Stuttgart 1894 ff.; von hier ab erste Ausgabe von August Pauly, Stuttgart 1844.

Ritson, Ancient English Metrical Romances. 6 vols. London 1802. in vol. II: Chronicle of England.

Rohde, Erwin, Der griechische Roman und seine Vorläufer. 2. Aufl. Leipzig 1900.

Scott, M. A. Translations from the Italian. Publ. of Mod. Lang. Assoc. America 1896.

Seneca, Tragoediae ed. Bothe. Leipzig 1829.

Stow(e), John, Annales or a general Chronicle of England, continued and augmented by Ed. Howes. London 1631.

Virgil, P. Virgilii Maronis Aeneidos Libri XII. ed. P. Hofman-Peerlkamp. 2 vols. Leyden 1843 (ohne Numeration der Verse).

— Bucolica und Georgica ed. K. Kappes. Leipzig 1876.

Warner, William, Albion's England, in The Works of the English Poets from Chaucer to Cowper by Dr. Sam. Johnson. The Additional Lives by Alex. Chalmers. London 1810. vol. IV.

Wood, A., Athenae Oxonienses, ed. Bliss. 2 vols. London 1820.

Zimmermannn, Hugo, Quellenuntersuchung zum ersten Teil von Higgins Mirror for Magistrates. München. Diss. 1902.

# I. William Warner.

## Leben und Werke.

Ein Dichter, dessen Werke sich in der elisabethanischen Zeit grosser Beliebtheit erfreuten, ist William Warner. So rühmt Meres 1598 von ihm:

»As Dec. Ausonius Gallus hath penned the occurences of the world from the first creation of it to his time, that is to the reign of the emperor Gratian, so our Warner, in this absolute book hath most admirably penn'd the history of his own country from Noah to his time, when then he was stiled by the best wits of each university our English Homer, as Edm. Spencer was.«

Meres, Palladis Tamia, 1598, cit. in Wood, Athen. Oxon. I, 765.

Ferner sagt Meres in dem nämlichen Werke pt II:

»As Euripides was the most sententious among the Greek poets, so was this Warner among the English poets; and as Homer and Virgil among the Greek and Latins were the chief heroic poets, so Edm. Spencer, and this our Warner were esteemed, by scholars living in the reign of qu. Elizabeth our chief heroical makers.« Wood, Athen. Oxon. I, 765.

In der modernen Forschung ist dieser Dichter, über den ein Zeitgenosse soviel des Lobes sagt, fast vollständig vergessen, und von seinem Hauptwerk »Albion's

England« ist beinahe nichts bekannt als der Titel. Nur mit einem anderen Werkchen wird er oft in Verbindung gesetzt, jenem Buch, das von W. W. veröffentlicht wurde unter dem Titel: »Menaechmi . . . A pleasant Comedie, taken out of Plautus . . . Written in English by W. W., London, by T. Creede, 1595, 4$^{to}$.«

Bekanntlich knüpft sich Shaksperes Name an dieses Buch, und allgemein werden die Initialen W. W. auf unseren Dichter gedeutet. Shakspere mag diese Übersetzung des Plautus gekannt haben, bevor sie veröffentlicht wurde, denn in mehr als einem Punkt ist er von Plautus abhängig für sein Lustspiel »The Comedy of Errors« (verfasst wahrscheinlich im Jahre 1592).

Das Stück ist wiedergedruckt in John Nichol's Six Old Plays, 1779, I, 109 ff., ferner in J. P. Colliers Shakspere Library 1844, neu herausgegeben von W. C. Hazlitt 1875, pt II, vol. I, 1.

Warners Hauptwerk, Albion's England, ist noch keiner eingehenden Untersuchung gewürdigt worden; ihr seien aber erst einige Daten aus dem Leben des Dichters vorausgeschickt.

William Warner ist um 1558 in London geboren, empfing seine Ausbildung in Magdalen Hall in Oxford, erwarb sich jedoch keinen Grad. Nach Wood war er »more a friend to poetry, history and romance than to logic and philosophy.« Nach Beendigung seiner Studien liess er sich in London nieder und bekleidete hier die Stelle eines attorney, erwarb sich auch im Court of Common Pleas einen Namen. Die hervorragendste Stellung aber nahm er als Dichter und Freund der Literatur ein. Mit den bekanntesten Schriftstellern seiner Zeit war er bekannt, Drayton nennt ihn einen alten Freund. In Henry Carey, Lord Hunsdon, und dessen Sohn George fand er geneigte Gönner.

Warner starb an einem Schlaganfall am 9. März 1609 in Amwell in Hertfordshire, wo er auch begraben wurde[1]).

Tanner erzählt, im Jahre 1580 sei eine Übersetzung der »Novelle« des Bandello von einem Mann veröffentlicht worden, der nur seine Anfangsbuchstaben angibt: W. W. Wir wissen nichts mehr von einem derartigen Werk, aber vielleicht war das ein erster Versuch Warners auf literarischem Gebiet[2]).

Das früheste von Warner erhaltene Werk ist eine Sammlung von Prosageschichten, nach dem Muster der »Aethiopica« des Heliodor, betitelt »Pan his Syrinx, compact of seuen Reedes . . . By William Warner. At London by Thomas Purfoote 1585, 4^to.« Die 7 Geschichten tragen die Titel: Arbaces, Thetis, Belopares, Pheone, Deipyrus, Aphrodite, Opheltes. Eine zweite Ausgabe dieses Buches erschien 1597.

Neu wurde dieses Werk noch nicht herausgegeben. Warner erwähnt es selbst in Albion's England p. 606 I.

In chronologischer Reihenfolge ist nun hieher die obenerwähnte Plautusübersetzung zu stellen.

Warners Hauptwerk, sein erstes Werk in Versen ist Albion's England. Es ist ein langes, episodenhaftes Gedicht in Vierzehnsilblern. In seiner ursprünglichen Gestalt behandelt es legendenhafte oder erfundene Ereignisse englischer Geschichte von Noe bis zum Einfall der Normannen 1066, ist aber in den folgenden Ausgaben erweitert und fortgesetzt worden bis zur Regierung Jakobs I. Die erste Ausgabe in 4 Büchern — ein äusserst seltenes Buch — ist erschienen 1586 unter dem Titel: »Albion's England. Or Historical Map of the same Island: prosecuted from the Liues and Actes

1) Dict. of Nat. Biogr. vol. 59 p. 406.

2) Warton, Hist. Engl. Poetry 1824, IV, 312.

and Labors of Saturne, Jupiter and Hercules and Aeneas: Originalles of the Bruton, and the Englishman, and occasion of the Brutons their first Aryuall in Albion ... Performed in verse and prose by William Warner, London by George Robinson for Thomas Cadman 1586« 4$^{to}$, black letter.

Warner widmete diese erste Ausgabe Henry Carey, Lord Hunsdon. Am Schluss des Gedichtes ist ein »Breuiate of the true historie of Aeneas« in Prosa angefügt, das in allen späteren Ausgaben mit Ausnahme der zweiten wieder abgedruckt wurde[1]).

Die zweite Ausgabe, London 1589, welche 6 Bücher umfasst, setzt die englische Geschichte bis zur Tronbesteigung Heinrichs VII. fort.

Die dritte Ausgabe vom Jahre 1592 reicht bis zum Regierungsantritt der Elisabeth; sie umfasst neun Bücher.

Buch 10—12 wurden in einer neuen Ausgabe von 1596 angefügt, Buch 13 mit einer »Epitome of the whole Historie of England« in Prosa in einer fünften Ausgabe von 1602.

In einer sechsten wurde das Werk auf 16 Bücher erweitert im Jahre 1606.

1612, bereits nach Warners Tod, wurden die 16 Bücher, die 107 Kapitel sowie das »Breuiate« und die »Epitome« umfassen, noch einmal gedruckt.

Der vorliegenden Untersuchung wurde die Neuausgabe von Albion's England, in »The Works of the English Poets from Chaucer to Cowper«, von Johnson, London 1810 zugrunde gelegt. Sie druckt aber nur 12 Bücher ab, Buch 12—16 sind demnach neu nicht herausgegeben.

---

1) In Chalmers' Ausgabe p. 653 ff.

## II. Allgemeines über die Quellen von Albion's England.

Der Verfasser hatte zuerst im Sinne, jenen Teil des Gedichtes nach den Quellen zu untersuchen, der von der sagenhaften Geschichte Englands von Brutus bis Cadwallader handelt[1]). — Hiezu waren bald die englischen Chroniken als Quelle festgestellt; Schwierigkeiten bot nur die Ableitung des Stammbaumes von Brutus, nämlich seine Abstammung von Saturn, Jupiter und Hercules. Wochenlange Bemühungen, aus den Klassikern das Material zusammenzufinden, waren vergebens; überdies schien es nicht wahrscheinlich, dass Warner sich diesen Stammbaum erst selbst hier und dort zusammengesucht, oder die Geschichten der beiden ersten Bücher aus den Klassikern zusammengetragen habe. Noch dazu trugen alle diese klassischen Gestalten ein Gewand, das von dem des Altertums so verschieden ist! Nachdem nun die Geschichte von Brutus und seinen Vorfahren mit der Zerstörung Troias verknüpft ist, hoffte der Verfasser Anhaltspunkte in den Troiaerzählungen zu finden.

The Gest Hystorial of the Destruction of Troy, ferner Lydgates Troy-book boten keine Handhabe — endlich fanden sich — nicht der gewünschte Stammbaum, aber alle die entstellten klassischen Geschichten der beiden ersten Bücher in William Caxtons

»Recuyell of the Historyes of Troy.«

Damit ist die Quellenfrage für die beiden ersten Bücher von Albion's England endgültig gelöst.

Warner nahm all seine »klassischen« Geschichten aus dem Recuyell, mit einer Genauigkeit, die manchmal

---

1) Johnsons Ausgabe p. 538—51

sonderbar erscheinen mag. Er kannte doch, wie manche Anspielung zeigt, die Klassiker selbst, warum hat er also wohl den klassischen Erzählungen das mittelalterliche Gewand des Recuyell gelassen? Der wahrscheinlichste Grund scheint mir in der Bemerkung Woods[1]) zu liegen:

„he was a friend to poetry . . and romance.«

Die klassischen Heroen in ritterlichem Gewand und ritterlicher Denkart — das musste seinen Reiz auch noch in Elisabeths Zeiten ausüben, als das Rittertum selbst ein neues Leben an ihrem Hofe gefunden zu haben schien und seinen höchsten literarischen Ausdruck in Sidneys »Arcadia« fand (geschrieben gegen 1580, erschienen unvollst. 1590, vollständig 1598).

Die Fluten des Lebens gingen hoch in dieser Zeit. Die grossen Erfolge hatten das Nationalgefühl gewaltig gehoben; England nahm eine erste Stellung unter den Nationen ein, auch im Innern war Ruhe und Frieden eingetreten. So wurde auch die Geschichte des Landes ein wertvoller Besitz, ein Gegenstand des Stolzes, wohl würdig, im Liede verherrlicht zu werden. Der erste Spross dieser patriotischen Dichtung ist der »Mirror for Magistrates«, 1559[2]) ihre schönste Blüte erlebte sie in den historischen Dramen Shaksperes. War es nun nicht auch ein anziehendes Thema für einen Dichter, die Geschichte des Landes noch weiter als bis Brutus, wie der Mirror getan, zurückzuführen, vielmehr den Ahnherrn auch mit den Helden des klassischen Altertums in Verbindung zu setzen?

Das nun hat unser Dichter getan: er führte den Stammbaum des Brutus bis Adam zurück und schuf die

1) Wood, Athen. Oxon. vol. I, 765.

2) vgl. Zimmermann, Quellenuntersuchungen zum M. f. M., Einleitung.

Verknüpfung mit Saturn, Jupiter und Hercules. Die Anregung hiezu fand er im Recuyell.

Um 1464 hatte der Priester Raoul Lefevre, Kaplan Philipps des Guten von Burgund, auf Befehl seines Herrn die Trilogie von Troia geschrieben mit dem Titel »Recueil des histoires de Troyes.« Dieses Werk wurde von William Caxton ins Englische übersetzt; er selbst sagt uns, dass er das Werk am 19. Dezember 1471 vollendete; als erstes englisches Buch[1]) druckte es Caxton zu Brügge um 1474.

Wynken de Worde druckte 1503 den Recuyell zum zweitenmale; dieser Druck ist noch seltener als die editio princeps.

1553 dritter Druck von William Copland.

Dann wurde der Recuyell nicht mehr gedruckt bis 1596 von Th. Creede, folglich muss Warner eine der drei ersten Ausgaben als Vorlage benützt haben. Welche von ihnen ist nicht zu entscheiden; die Frage wird unwichtig mit der Bemerkung Sommers in seiner Vorrede zum Recuyell: »the second and third edition are only reprints of the editio princeps, and their texts only deviate from it in orthography and insignificant details.«

Wie aus dem folgenden klar werden wird, sind die beiden ersten Bücher Warners eine dichterische Reproduktion des Recuyell; daneben verschwinden die Stellen fast ganz, für die nach anderen Quellen zu suchen ist. Was am meisten bei einem Vergleich auffällt, ist, dass Warner bei Eigennamen fast ausnahmslos die klassische Form wählt, wo wir im Recuyell viele Entstellungen finden. Schon bei Lefevre sind nach Sommer viele Namen verdorben, und das wird wohl nicht so sehr die

1) das erste in England gedruckte Buch: The Dictes and Sayengis of the Philosophers 1477.

Schuld Lefevres als der Schreiber sein; bei dem wenig gebildeten Caxton tritt dieses Moment natürlich noch mehr in den Vordergrund, und er entschuldigt sich selbst im Epilog (p. 702): »as for the propre names | hit is no wonder that they acorde not | ffor some oon name in these dayes haue dyuerce equyuoccacions after the contrees . . . .«

Sicherlich würde sich ein Dichter unter Elisabeth dem Spotte seiner Zeitgenossen ausgesetzt haben, wenn er nicht wieder die ursprünglichen klassischen Namen an die Stelle der entstellten bei Caxton gesetzt hätte. Wenn unter Caxton die Morgenröte der Renaissance den Himmel rötete, so stand unter Elisabeth ihre Sonne im Mittag. Unter dem Schutze einer Königin, die selbst an allen literarischen Bestrebungen den regsten Anteil nahm, hatte die klassische Literatur eine Verbreitung in England gefunden wie noch nie. So war die Literatur wieder mit all den unzähligen Gestalten der klassischen Mythologie bevölkert worden in einem Mass, dass für uns manche Anspielung unverständlich ist ohne tiefe Kenntnis der Mythologie.

Der Kanal nun, durch den diese Kenntnis der elisabethanischen Zeit zufloss, waren die Werke Ovids. Seine Gedichte berührten sich in vielen Punkten mit dem Geschmack und den Neigungen jener Zeit[1]).

Im Laufe der Abhandlung werden viele Stellen zeigen, dass Warner mit Ovid sehr vertraut war. In der Schule, an der Universität mochte er dessen Werke im Original gelesen haben; dass er Latein trefflich verstand, zeigt seine Plautusübersetzung. Ausserdem gab es zu Warners Zeit schon Übersetzungen. So von den Metamorphosen. Arthur Golding gab 1565 die vier

1) vgl. Courthope, Hist. Engl. Poetry vol. II, 139.

ersten Bücher heraus, und vollendete das Werk 1567. Es wurde schon darauf hingewiesen, dass die episodenhafte Anlage von Warners Gedicht an die Metamorphosen erinnere; auch die äussere Gestalt weist darauf hin: Warner wählt als Metrum den 14 Silbler, in dem sowohl die Metamorphosenübersetzung Goldings, als auch die Aeneis des Phaer verfasst ist, wohl kein zufälliges Zusammentreffen.

Anspielungen auf die Metamorphosen sind über das ganze Gedicht verstreut, auch an andere Werke des Ovid finden sich Reminiscenzen, unter diesen solche aus Dichtungen, die noch nicht übersetzt waren, z. B.

Perillus und Phalaris (p. 557 I)[1]) vgl. ars am. I, 653,

Endymion (p. 575 II, 588 II) ars am. III, 84, trist. II, 2, 99.

Die Geschichte des Narcissus erzählt Warner ausführlich in Cap. 46 p. 608.

[Diese war auch schon einzeln ins Englische übersetzt worden von Thomas Howell 1560.]

Ebenso finden sich Anklänge an die Heroiden,
(ins Englische übertragen von George Turberville 1567.)
auch an die Tristien.

Ein Autor, der nicht minder bekannt war als Ovid, war Virgil. Seine Aeneis wurde zum erstenmal ganz ins Englische übersetzt von Thomas Phaer. Er begann 1555, liess 1557 die ersten sieben Bücher drucken; über dem neunten Buch starb er 1560; das Werk wurde 1562 von Thomas Twine vollendet[2]).

---

1) die Citate sind aus späteren als den behandelten Büchern und darum gleich hier angeführt.

2) Caxton hatte schon 1490 eine Eneydos nach französischem Vorbild geschaffen (unvollständig); Gawin Douglas übersetzte 1513 die Aeneis, Surrey 1557 Gesang II und IV.

Die Prosazusammenfassung der Aeneis, das Breuiate[1]) zeigt, dass Warner mit Virgil ebenso vertraut war wie mit Ovid.

Der dritte klassische Dichter, welcher einen gewaltigen Einfluss auf die englische Literatur jener Zeit ausübte, war Seneca. Die ersten englischen Tragoedien sind Nachahmungen seiner Dramen[2]).

Jasper Heywood übersetzte 1559 die Troas, 1560 Thyestes, 1561 Hercules furens (ebenfalls in 14 Silblern, dem »ballad-metre.«)

1581 wurden 10 Tragoedien des Seneca zusammen herausgegeben, die sich folgendermassen verteilen:

| | |
|---|---|
| Hercules furens | Jasper Heywood |
| Thyestes | " " |
| Hippolytus | John Studley |
| Thebais | Thomas Newton |
| Oedipus | Alexander Nevyle |
| Troas | Jasper Heywood |
| Medea | John Studley |
| Agamemnon | " " |
| Octavia | T. N. (Thomas Nuce) |
| Hercules Oetacus | J. S. (John Studley). |

Warner kannte sicherlich auch Seneca; allerdings lässt sich die Frage nicht entscheiden, ob im Original oder in Übersetzungen.

Er gebraucht klassische Namensformen, die sich nur in Seneca finden, auch sonst finden sich Anspielungen, auch in späteren Büchern. So spricht er von Oedipus

1) In unserer Ausgabe p. 653 ff.

2) Über Einfluss u. Beliebtheit Senecas vgl. Courthope II, 365 ff. Cunliffe, J. W., The Influence of Seneca on Elizabethan Tragedy. 1893. Fischer, R., Zur Kunstentwicklung der Engl. Tragoedie von ihren ersten Anfängen bis Shakspeare. Strssburg 1893.

und Jocasta (p. 542 II), von Medea (p. 530 II), auch von Senecas Tod (p. 557 I).

Das sind im grossen Umriss Warners Quellen für die Bücher I und II; die folgenden zeigen uns, dass er ein Mann von nicht geringem Wissen war. Das erstreckt sich natürlich vor allem auf seine Kenntnis englischer Geschichte. Dieses Wissen fusst auf den zeitgenössischen Chroniken, von denen eine grosse Zahl um diese Zeit erschienen war. Er trug es aus den verschiedenen zusammen; ob er da die eine oder andere Chronik mit Vorliebe zugrunde legte, darüber lässt sich ein definitives Urteil noch nicht geben, denn

1. stimmen die Chroniken in vielen Punkten überein,

2. wird ein abschliessendes Urteil erst dann zu fällen sein, wenn einmal für sämtliche 16 Bücher die Quellenfrage festgelegt ist.

Sicher benützte Warner:

Brut, or the Chronicles of England, by Douglas, a monk of Glastonbury, continued by W. Caxton, printed at Westminster 1480. Davon gab es zahlreiche Drucke, 1482, 83 (Sanctus Albanus), 85, 93, 97, 98, 1502, 04, 1510, 15, 1528 (Wynken de Worde)[1]).

Aus diesem »Brut« nahm Warner die Geschichte von Curan und Argentile (Chalmers p. 551), die sich nur im Brut findet[2]).

Nur Fabyan spielt auf sie an, übergeht sie aber als unwahrscheinlich (Cap. 108).

Ferner:

Cooper Thomas, An Epitome of Chronicles . . . gathered fyrst by T. Lanquet . . continued by Bishop Cooper 1549, 59, newly enlarged 1560, 65.

1) Diese sowie die folgenden Angaben der Drucke sind dem Brit. Mus. Cat. entnommen.

2) Vgl. Ausgabe von Fried. W. D. Brie p. 91 ff.

Aus ihm nahm der Dichter allgemeine Ereignisse aus der Weltgeschichte.

Fabyan Robert . . . The Chronicle of . . . whiche he nameth the Concordance of Historyes, 1516 (gedr. von Pynson), 1533, 42, 1559.

Grafton Richard . . . A Chronicle at large, and meere Historye of the affayres of England . . . 1569.

Daraus: The Abridgement of the Chronicles of England 1563,
Und: A Manuell of the Chronicles 1566. } nicht zugänglich.

Aus Grafton hat Warner seinen Stammbaum des Brutus.

Hardyng John, The Chronicle of . . in metre, now first emprinted by R. Grafton, London 1543.

Holinshed Raphael, The firste volume of the Chronicles of England, Scotland and Irelande ... Faithfully gathered and set forth by Raphael Holinshed, At London. Imprinted for John Harrison 1578.

Die zweite Ausgabe von 1586 kann für die ersten Bücher (erschienen 1586) wohl kaum mehr in Betracht kommen.

Aus Holinshed hat Warner Details schottischer und irischer Geschichte.

Kelton Arthur, A Chronicle with a Genealogy declaryng that the British and Welshmen are lineally descendyd from Brute, London 1547; war nicht zugänglich.

Polychronicon des Ranulphus Higden, ins Englische übersetzt von John of Trevisa um 1387, gedruckt von Caxton 1482, wiedergedruckt 1495, 1527.

Stowe John, Annales or a Generall Chronicle of England, from Brute unto this present year of Christ, 1580. Das »Summary of English Chronicles, 1561« war trotz aller Bemühungen nicht zu bekommen.

Aus den Chroniken also schöpfte Warner für die sagenhafte Geschichte Englands, wie sie Geoffrey of Monmouth geschaffen hatte. Es erhebt sich die Frage, ob Warner mit der Historia Regum Britanniae selbst bekannt war. An und für sich wäre es nicht unmöglich; die Historia ist gedruckt 1508 in Paris, wieder abgedruckt 1517 in 8 Büchern; der nächste Druck freilich stammt erst aus dem Jahr 1587, Heidelberg fol.[1]).

Mir ist es jedoch nicht wahrscheinlich, weil die Form der Eigennamen nicht jene ist, die sich bei Geoffrey findet, sondern jene, die den Chroniken entspricht.

Warner kannte aber nicht bloss die englische Geschichte, sondern auch andere Werke seiner Zeit. Er hatte Norths Plutarchübersetzung gelesen: The Lives of the Noble Grecians and Romans compared together by Plutarke of Chaeronea. Translated out of Greke into French by James Amyot . . . and out of French into Englishe by Thomas North 1579 fol.

So nennt Warner Robin Hood p. 570 I »Tymon of the world« (North IV, 38); p. 639 II Anspielung auf die luxuriösen Gastmähler der Cleopatra (North IV, 13).

Warner redet p. 557 I, 644 II von „Aesop's dog«, von »Aesop's horse« p. 645 II; er kannte also auch Aesops Fabeln. Diese waren zuerst von Caxton 1484 zu Westminster gedruckt: »Here begynneth the book of the subtyll historyes and Fables of Esope . . .«. Sie wurden wiedergedruckt 1500 von Wynken de Worde, ferner 1570, 1585.

(Neuausgabe von J. Jacobs. 2 Teile 1889.)

Er hatte auch die umfangreiche Seeliteratur seiner Zeit gelesen. Vor 1579 waren Werke veröffentlicht

1) Vgl. Ausgabe von San Marte, Einleitung p. 42.

worden über die »north-west passage«, Frobisher hatte damals seine Reisen gemacht, 1580 war Drake zurückgekehrt mit der Kunde, dass er die Welt umsegelt habe. Mehrere Kapitel von Albion's England[1]) berichten von solchen Fahrten, Buch XI, Cap. 62 sind »Mandeuil his trauels« eingeschoben.

Er spricht p. 567 II, 585 I von Amor und Psyche. Apuleius war schon ins Englische übersetzt: »The XI bookes of the Golden Asse conteininge the metamorphosis of Asinus Aureus with an excellent narration of the mariage of Cupide and Psyches . . . translated out of Latin in Englishe by W. Adlington London 1566, 4°; 1571 4°.

Das Dict. Nat. Biogr. sagt, Warners Pan his Syrinx sei nach dem Vorbild der Aethiopica des Heliodor geschrieben. Das Original war schon 1569 (?) von Thomas Underwood ins Englische übersetzt worden[2]).

Mehrere Geschichten erzählt ferner der Dichter, bei denen italienischer Einfluss unverkennbar ist. Warum sollte er auch nicht, dem Tanner eine Bandelloübersetzung zuschreibt, selbst an dem Born der italienischen Novellen geschöpft haben?

p. 570 I erzählt Warner die bekannte Geschichte von der jungen Nonne und ihrer Priorin, die eines Nachts »the channon's hose« mit ihrem Schleier verwechselt, als sie die Nonne blosstellen will dafür, dass sie den Geliebten bei sich hatte. Diese Geschichte ist die 2te des 9ten Tages im Decamerone, allerdings findet sie sich auch in Thomas Twyne, The Schoolemaster, 1576, und so mag sie Warner indirekt gekannt haben[3]).

1) Chalmers' Ausgabe p. 638 ff.

2) Neuausgabe: Whibley, Tudor Translations 1895.

3) Vgl. Koeppel, Geschichte der ital. Novelle in England p. 83.

p. 602 gibt Warner die Geschichte der »Patient Countess.« Das ist die 38te Erzählung des Heptamerone (72te Erzählung des Morlini)[1]).

Die Erzählung findet sich auch in einem Colloquium des Erasmus, mit dem Titel: Uxor *Μεμψίγαμος* sive Conjugium. Es lässt sich nicht feststellen, ob Warner die Erzählung des Erasmus, oder das italienische Original, oder die französische Fassung des Heptamerone als Grundlage benützte. Sicher ist aber, dass sie nicht »of his own invention« ist, wie das Dict. Nat. Biogr. meint. Diese Geschichte wurde von Percy auch in seine »Relics« aufgenommen[2]).

In den Novellensammlungen Englands des 16. Jahrhunders findet sich nach Koeppel keine ähnliche Erzählung.

Es wurde hier nur darauf hingewiesen, um zu zeigen, dass man Warner mit Recht einen vielbelesenen Mann nennen kann. Andere Geschichten klingen ebenfalls an italienische Vorbilder an, so jene von Gynetta und Erickmon, der dem Wahnsinn verfällt, als diese ihn treulos verlässt.

Das schon einmal Bemerkte gilt auch hier: Ein abschliessendes Urteil wird erst die Konstatierung der Quellen für alle Bücher bringen.

Es bleiben nur noch einige Worte über Form und Wert von Albion's England zu sagen übrig. Was schon bei der Lektüre einiger Seiten auffallen muss, ist, dass Warner Kontraste, Alliterationen, Wortspiele u. dgl. ausnehmend gern verwendet. Es besteht wohl kein Zweifel, dass er in dieser Hinsicht unter dem Einfluss des Euphuismus steht. Er hat eine Vorliebe für alle

---

1) Dunlop, Hist. Fict. II, p. 242.

2) Ausgabe: Vollmöller-Schröer I, 206.

die äusseren Mittel, welche als die Kennzeichen des Euphuismus dargelegt worden sind von Fr. Landmann: Der Euphuismus, sein Wesen, seine Quelle, seine Geschichte. Vgl. p. 13:

»Das Hauptmerkmal des Euphuismus ist die Antithese.«

p. 16. »Wir finden das Charakteristische des Euphuismus in den rein formellen Redefiguren der Antithese.«

Zweites Hauptmerkmal: »Die Vorliebe für Alliteration, Assonanz und Wortspiel. Auch doppelte Assonanz mit Aussen- und Innengliedern z. B. g, d — d, g«[1]).

Es findet sich fast keine Strophe bei Warner, bei der man nicht diese Merkmale finden könnte; wir haben auch ein Urteil über den Euphuismus aus seiner eigenen Feder, in der Vorrede zur zweiten Ausgabe von Albion's England 1589[2]). Diese Vorrede zeigt sehr schön den Einfluss dieser literarischen Mode. Auch rein äusserlich ist möglich, dass Warner den Euphues kannte: die beiden Teile waren 1579/80 erschienen.

Was die allgemeine Einschätzung Warners anbelangt, so ist er sicher kein erstklassiger Dichter, aber es wäre unrecht, ihm wahres dichterisches Talent absprechen zu wollen. Ich muss gestehen, dass ich Albion's England mit Genuss und Interesse gelesen habe. Im grossen und ganzen gibt er ja wieder, was er in seinen Vorlagen findet, aber man fühlt doch, dass er Poesie aus Prosa gemacht hat. Mit einem Wort sagt er oft mehr als halbe trockene Seiten seiner Vorlagen; er gebraucht viele Adjektiva, sehr bezeichnende meistens, und sein Euphuismus hat nie etwas Geziertes oder

1) Über Euphuismus auch: Courthope, Hist. Engl. Poetry II, 178; Morley, Engl. Writ. VIII, 318; ferner: Child, C. G., John Lyly and Euphuism. Münchner Beitr. 1894 (mit ausführlicher Bibliographie).

2) Chalmers' Ausgabe p. 507

Geschmackloses an sich. Hin und wieder streut er eine kurze allgemeine Bemerkung ein, gibt eine kleine lebendige Schilderung, erfreut mit einem hübschen Vergleich. Er versteht zu plaudern, zu erzählen; und wie es in der mündlichen Unterhaltung geht, dass eine kurze Bemerkung oft Anlass einer langen Abschweifung wird, so auch er. Freilich leidet die Einheit der Komposition manchmal durch diese »Lust des Fabulierens«, aber alles in allem genommen, begreift man wohl, dass Albion's England ein Lieblingsgedicht der elisabethanischen Zeit war. Hiezu trug natürlich der patriotische Stoff am meisten bei.

Was den Titel, »Albion's England« anbelangt, so sei hiezu auf Warners Widmung verwiesen [1]).

---

## III. Quellennachweis zu den einzelnen Geschichten.

### The first book of Albion's England.

Chap. I.

Es ist nicht zu umgehen, auf viele Strophen Warners ausdrücklich hinzuweisen, da dieselben in Chalmers' Ausgabe nicht numeriert sind und deswegen die Orientierung sehr schwer machen.

I. Strophe. Warner macht keine lange Einleitung, schon in der ersten Strophe versetzt er seine Leser in medias res und weiss das Interesse an seiner Dichtung wachzurufen. In der ersten Strophe schon ist die Einwirkung der klassischen Dichtungen unverkennbar; man

1) Chalmers' Ausgabe p. 503.

erinnere sich nur an das »Arma virumque cano« oder den Beginn der Metamorphosen.

Nicht minder bezeichnend ist die zweite Strophe, die der Königin gewidmet ist. Ein Gedicht, das von der Geschichte ihres Landes sang, war wohl wert, mit ihrem Preis zu beginnen. Elisabeth war ja dafür bekannt, immer ein empfängliches Herz und eine offene Hand für Literatur und Dichter gehabt zu haben, und ausserdem literarischer Schmeichelei sehr zugänglich gewesen zu sein. Durch Henry Carey, Lord Hunsdon, dem Warner sein Gedicht gewidmet hatte, mag der Dichter einst selbst sein Werk der Königin unterbreitet und einen Strahl der königlichen Gunst geerntet haben, namentlich zu der Zeit, als er dasselbe bis zu ihrer eigenen Regierung weitergeführt und davon viel des Lobes gesagt hatte. Hiezu vgl. die Prophezeihung des Cadwallader pag. 551 II, auch Schluss des XII. Buches.

When arked Noah . . .

Ohne weitere Umschweife tritt nun der Dichter in sein Thema ein.

Es erhebt sich da gleich die Frage, wie er auf den Gedanken kam, die englische Geschichte mit der Sintflut zu beginnen. Das hatten nun zwar schon die meisten englischen Chroniken getan (Polychronicon, Fabyan, Cooper, Grafton, Holinshed). Sie alle gehen von der Sintflut aus, aber sie alle wissen nichts von den Taten des Saturn, Jupiter, Hercules. Woher nun diese Vereinigung?

Ohne Zweifel war es der »Recuyell of the Historyes of Troy«, der Warner den Anlass zu diesem Plane gab. Der Recuyell beginnt nämlich folgendermassen:

What tyme all the Children of Noe were sprad bi the Climates . regnes and strange habitacions of the world By the general dyuysiyon of tonges maad at the

fondacion of the tour of babilon in tho dayes that the world was of gold . . . among the possessours of the yle of crete ther was a riche man . . . Uranus . . .

Freilich ist dieser Bericht etwas kurz, aber er bietet den ersten Anhaltspunkt einer Vereinigung von biblischer Erzählung und klassischer Sage. Dass Warner hierin die Veranlassung fand, seine englische Geschichte von der Sintflut an über die klassischen oder vielmehr mittelalterlich entstellten Helden zu führen, ist um so unzweifelhafter, als er ja dem Recuyell für die beiden ersten Bücher, wie wir sehen werden, Schritt für Schritt folgt. Der Sprung von Noe auf Saturn schien ihm aber doch ein wenig zu gross, und darum hat er als Zwischenglieder verschiedene Namen und Ereignisse aus der Weltgeschichte eingefügt, die er aus den Chroniken kannte.

In Betracht kommt hier vor allem Cooper, der Fortsetzer des Chronicle von Th. Lanquet, und Grafton. Die beiden entsprechen sich oft im Wortlaut. Daneben manchmal Trevisa, der Übersetzer des Polychronicon von Higden.

Von Noah, der Arche, der Teilung der Erde spricht Cooper p. $4^{v}$, $5^{v}$, $6^{r}$, ebenso Grafton p. 7, 8, 10. Die Namen entsprechen sich, Warner schreibt hier nur Japheth, ein anderes Mal (p. 537 II) auch Japhet, die gewöhnliche Form.

That Nembroth . . .

Von Nembroth (oder Nemroth), dem Gründer eines neuen Reiches in Caldea erzählt Cooper $7^{r}$, $7^{v}$, Grafton 11.

Die gewöhnliche Form bei ihnen ist Nemroth; Nemproth findet sich im Polychronicon I, 249.

As he and his . . .

Vom Turmbau zu Babel und der Sprachverwirrung: Cooper 5v, 6v, Grafton 11.

Bei Grafton genau: the tower of Babell.

The Babylonian Saturne . . .

Nemroth ist der erste absolute Herrscher, ein grosser Eroberer: Cooper 7v, Grafton 11.

Bezeichnung »Babylonian Saturne«, wie unten »Jupiter Belus« nur bei Cooper 7v, bezw. 9r.

His sonne Joue . . .

Sein Sohn Belus, durch Tod an der Ausführung seiner Pläne verhindert, findet einen würdigen Nachfolger im eigenen Sohn Ninus, der das Reich von Caldea nach Assyria verlegt. Cooper 9r.

Form »Joue« für Jupiter sehr häufig, schon seit Chaucer, Troylus III, 673. vgl. Oxford Dictionary.

And caused fire . . .

Von der Einführung des Götzendienstes redet Cooper 9v, Polychronicon II, 279, auch der Recuyell 549; doch heisst es hier überall, dass Ninus göttliche Ehren nur für seinen Vater Belus gefordert habe, nicht für sich selbst. Warner ist also etwas ungenau, und wir werden des öfteren Gelegenheit finden, ihm solch kleine Ungenauigkeiten nachzuweisen.

Für das »fire on horses' backes« konnte ein Anhaltspunkt nicht gefunden werden.

Von der Gründung Ninives: Cooper 9v.

His warlike wife . . .

Semiramis herrscht in Männertracht für ihren unmündigen Sohn. Cooper 11v.

Jedoch wird in allen Quellen Semiramis von ihrem Sohn Ninias erschlagen, als sie in Begierde zu ihm entbrennt. Warner ist also wieder ungenau.

Thus Cham his broode . . .

Mit dieser Strophe leitet Warner nach Europa über. Von Cham Cooper 7v.

Mit »Jauan's land« ist Griechenland gemeint; diese Form findet sich bei Cooper 6r, während Grafton 10 die Form Janan (von Jones) gebraucht. Grafton fügt an dieser Stelle auch an, dass von Japhet Brutus, der Ahnherr, abstammt.

Warner hat so auf nicht ungeschickte Weise den Übergang gefunden; freilich ist nicht recht abzusehen, was er mit dem »much prayse is spoke of Thessaly« sagen will.

Thessalien ist bekannt durch die Centauren, ebenso wird Achill »Thessalicus« genannt (Seneca[1], Troas II, 185, 365, III, 818; Ovid, ars am. 2,8, 11) am wahrscheinlichsten ist aber, dass er an die Musen denkt, wie der Zusammenhang darauf hinweist (Pegasus, Tempe).

Pegasus his springs . . .

hier spielt er auf die Musenquelle Hippocrene an, die durch den Hufschlag des Pegasus entstanden ist, wie er aus den Metamorphosen wusste V, 256, 262.

And how the nimphes . . .

Mit diesen beiden Versen hat uns Warner ein Rätsel aufgegeben. Der Zusammenhang scheint, wie gesagt, auf die Musen hinzudeuten. Aber Maeonien ist doch in Kleinasien, die Heimat Homers! (Ovid trist. I, 6, 21, IV, 10, 22). Allerdings werden die Musen durch eine Verwechslung mit Mnemonides Maeonides genannt, und Loers in seiner Ausgabe der Metamorphosen (V, 262, Anm.) sagt, dass die meisten Handschriften »Maeonidas« lesen. Es lässt sich also verstehen, dass Warner mit den Nymphen von Maeonien die Musen meint. Dann

1) Die im folgenden gegebenen Citate aus Klassikern machen keinen Anspruch darauf, erschöpfend zu sein; doch wurden aus der oft sehr ansehnlichen Zahl die bezeichnendsten ausgewählt.

aber die weitere Schwierigkeit: was haben die Musen mit dem Tal Tempe zu tun? Ursprünglich war die Heimat der Musen Pieria in Macedonien, dort waren sie als Töchter des Zeus und der Mnemosyne geboren. Das weiss auch Warner, vgl. p. 570 II: Let fair Mnemosine . . . Dort besiegten sie die Töchter des Königs Pieros von Emathia, die sich mit ihnen in einen Gesangswettstreit eingelassen hatten und zur Strafe in Elstern verwandelt wurden (Met. V, 295 ff.).

Aus diesen beiden Gründen werden nun die Musen Pieriden genannt (ars am. III, 548; trist III, 2, 3; III, 8, 4; IV, 1, 28, V, 1, 34).

Hieran nun scheint unser Dichter zu denken. Das Tal Tempe (erwähnt Met. I, 568, Troas III, 818) stellt dann für ihn einen weiteren geographischen Begriff dar und in der Tat bildet ja Tempe den Übergang nach Pieria. In gleicher Weise lässt er später den Euenus in Thessalien liegen (p. 570).

Sicher ist, dass Warner hier verschiedene Vorstellungen in ungenauer Weise verschmolzen hat.

Von Cecrops und den Athenern — Cooper 20r.

Not onely artes . . .

Mit diesen Worten findet er geschickt den Übergang zu den ritterlichen Taten, die er beschreiben will.

Anrufung der Muse, wie noch einige Male im Laufe des Gedichtes, nach klassischem Muster (Virg. Aen. vol. II p. 60, p. 160).

How Brute to Albion . . .

Er macht damit auf das Thema aufmerksam, tut dies öfter, um zu begründen, warum er alle diese Geschichten erzählt, die mit seinem Thema so wenig zusammenzuhängen scheinen.

Von nun ab verlässt Warner für die zwei ersten Bücher den Recuyell nicht mehr, folgt ihm so genau,

dass manchmal sogar die Worte sich decken. Er gestattet sich nur unbedeutende Umstellungen, um hie und da Ereignisse nicht zweimal berichten oder nicht auseinanderreissen zu müssen. Wie genau er sich dem Recuyell anschliesst, geht auch aus einem Vergleich der Reihenfolge der Geschichten bei Warner und der Kapitelfolge des Recuyell hervor.

### Uranus.

Wie der Recuyell beginnt auch unser Dichter mit der Geschichte des Uranus. Wenige Zeilen mögen die vollkommene Übereinstimmung veranschaulichen.

| Warner. | Recuyell. |
|---|---|
| In Crete did flourish in those dayes<br>(The first that florisht so)<br>Uranos:<br>he in wealth and witte<br>All others did out goe. | pag. 9. In Crete ther was a riche man enhauncid full of couetyse and riche of the grace of ffortune . . Uranos . . he was meruayllous riche . . 10 by his cunnyng . . |
| This tooke to wife (not then forbod)<br>His sister Vesta fayre, | he had to hys wyf his owne suster vesca .. in those dayes the men maryed wyth their susters (der Rec. sagt dies weiter unten pag. 20). |
| That crooked Titan did to him<br>And comely Saturne baer. | 10. Uranos had two sonnes . . Tytan the eldest sonne was ffoul \| euyll favorid and counterfet, Saturne was meruayllously fayr and amyable. |
| The elder for deformities<br>In making and of minde,<br>With parents and the people too<br>Did lesser liking finde | vesca the moder louyd moche better saturne then tytan \| |

| | |
|---|---|
| The younger by the contraries | Saturne for his beawtie |
| Gaue hansel in his prime | and hys cunnyng . . . and |
| Of many virtues, honouring | other vertues . . . gate the |
| Their owner's elder time. | hool loue of all the peple. |

In dieser Weise liesse sich Zeile für Zeile zu Warners Versen für die ganzen beiden ersten Bücher der entsprechende Satz des Recuyell als Quelle anführen. Aber wie trocken und nichtssagend liest sich Caxton neben den Versen Warners! Die angeführten Strophen zeigen auch die sonstigen Eigentümlichkeiten des Gedichtes. So vermag man leicht den bereits besprochenen Einfluss des Euphuismus zu erkennen.

Alliteration: flourish, first, florisht; wealth, witte;
crooked, comely; making, minde;
parents, people; lesser, liking;
in beiden letzten Fällen mit Kontrast verbunden.

Die kontrastierenden Wörter stehen an der gleichen Versstelle: crooked, comely; younger, elder.

Ferner tritt uns auch ein anderes Merkmal Warners entgegen, nämlich immer die klassische Form des Namens zu wählen, wenn ihm der Name aus den Klassikern geläufig ist. Hier schreibt er an Stelle von vesca — Vesta (Aen. V, 774, IX, 259, Ov. fast. VI, 299). Im Gang der Erzählung selbst aber folgt er dem Recuyell, denn in der klassischen Dichtung ist die Stellung Vestas eine ganz andere.

Away slips age . . .

Diese Stelle stützt die Behauptung, dass Warner ab und zu eine allgemeine Bemerkung, eine Sentenz einzustreuen liebt; hier wohl Reminiscenz an Met. XV, 182, oder XV, 232.

Leaues the stage . . .

Die Welt mit einer Bühne zu vergleichen, ist ein

beliebter Vergleich der elisabethanischen Zeit; wer denkt da nicht an Shaksperes Verse in »As you like it«:

All the world's a stage . . . ect.

His body . . .

Ähnlich in einem Sonette Shaksperes:

. . . when I am fled

From this vile world, with vilest worms to dwell.

Well may . . .

Diese Strophe ist von Warner angefügt; sie zeigt, dass ihm auch die humoristische Ader nicht fehlt. Der Spott liegt hier, wie öfter bei ihm, im Wortspiel.

But scarce . . .

Uranus stirbt, nach seinem Tode entsteht zwischen den Söhnen Titan und Saturn Streit wegen der Herrschaft; Saturn bleibt Sieger, muss aber dem älteren Bruder schwören alle seine männlichen Nachkommen zu töten (Recuyell p. 11, 12[1]).

### Saturn.

Saturn als König, seine Verdienste um die Menschheit (15—17).

God Dis. Diese Bezeichnung für die Unterwelt findet sich nicht im Recuyell. Warner kannte sie aus Ovid, Vergil, Seneca, wo sie so häufig vorkommt, dass eine Verweisung nicht nötig ist.

But what auaile . . .

Saturn ist bei allem Glück nicht zufrieden, es verlangt ihn nach Liebe, die er schliesslich in seiner Schwester »Cybella« findet (18, 19).

Der Recuyell hat die nämliche Form des Namens.

And as doe . . .

---

1) Im folgenden werden Seitenangaben ohne nähere Bezeichnung sich immer auf den Recuyell beziehen.

Dieser Vergleich nicht im Recuyell; von den Tauben als Vögeln der Venus wusste Warner aus Met. XIV, 596, XV, 386, als »billing birds« aus ars am. II, 465.

Cybele gebiert einen Sohn, den Saturn seinem Schwur gemäss töten muss (19).

Damit schliesst Warner das erste Kapitel; es enthält, ausser den von ihm angefügten Ereignissen der Weltgeschichte, in gedrängter Kürze die Geschichten der beiden ersten Kapitel des Recuyell. Es verlohnt sich nun wohl, am Schlusse jeder Erzählung einen Seitenblick auf die Quellen Lefevres zu werfen, denn Sommer, in der Vorrede seiner Ausgabe, begnügt sich mit der Bemerkung, Lefevre habe als Vorlage die »Genealogia Deorum Gentilium« von Boccaccio benützt. Somit ist ein Einzelnachweis nicht überflüssig. Ausserdem ist es ja nicht Boccaccio, sondern erst Lefevre, der eine Einheit schuf aus dem Material, das ihm die Genealogia bot, der all den klassischen Helden, nach dem Muster eines Benoît de Sainte-More, ein mittelalterliches Gewand angelegt hat, in dem wir sie manchmal kaum wiedererkennen können.

Für die Geschichte des Uranus schöpfte nun Lefevre aus Boccaccio p. 57 und 78; dieser nennt Lactantiu, als seine Quelle. (Divinarum institutionum liber I, cap. 14). Der Mythus von Vesta als der Göttermutter wurde erst zur Zeit des Kaiserreiches in Rom bekannts hauptsächlich durch die Einführung des asiatischen Cybelekultus.

## Chap. II.

### Geburt und Jugend des Jupiter.

Der Recuyell beginnt damit, dass er den Saturn das Orakel befragen lässt, Warner dagegen gleich mit

der Geburt Jupiters und Junos, vom Orakel redet er erst nach der Geburt, als Jupiter getötet werden soll. Durch diese Umstellung macht der Dichter den Gang der Handlung lebendiger, dramatischer und erspart sich die prosaische Wiederholung des Recuyell, der nach der Geburt doch noch einmal auf den Spruch zurückkommen muss.

The Sunne . . .

Nach einem Jahr gebiert Cybele abermals, diesmal Zwillinge, Juno und Jupiter, der vom ersten Augenblick an lächelt (26).

Die erste Zeile Reminiscenz an Ovid Met. IX, 286.

Der Name Jupiter findet sich im Recuyell in 2 Formen, Jubyter und Jupiter; Warner zog die klassische vor. Dass Juno »queene of gods« ist, nicht im Rec. Bemerkung des Dichters aus dem Schatz seines klassischen Wissens (vgl. Met II, 512, Aen. vol. II, p. 5).

But Cybell . . .

Mutter und Grossmutter sind trostlos, sie wissen, dass der Sohn sterben muss (26, 27), denn der Vater hatte vom Orakel erfahren, dass der Sohn ihn vom Throne stossen werde (umgestellt, wie bereits erwähnt) (21, 22).

His vow . . .

Bei Beschreibung der Trostlosigkeit des Vaters hat Warner wieder kleine Umstellungen eintreten lassen, auch manche Zeile selbst erfunden; sie liest sich deshalb sehr poetisch.

But sworne-by Styx.

Der Styx ist im Rec. nicht erwähnt; klassische Reminiscenz Warners aus Ovid Met. II, 45, I, 188, Aen. vol. I, p. 391.

[diese zurückgehend auf Homer Ilias XV, 36].

From this time . . .

Saturn ergibt sich düsterer Melancholie (23).

Von Warner sehr hübsch ausgestaltet.

And hence it doth . . .

Von den »Saturnisten« redet der Rec. nicht. Von dem Einfluss des Saturn auf Temperament und Geschick spricht schon Chaucer, Knightes Tale, 227. Vgl. hiezu Warner pag. 588 I.

Das Wort »Saturniste« findet sich zum ersten Male 1569 J. Sanford Agrippa's Van. Art 50$^{b}$ (Oxford Dictionary).

Dieses Buch »Henrie Cornelius Agrippa, or the Vanitie of Artes and Sciences, Englished by Ja. Sant. Gent. London, 1569 (by Henry Wykes 4$^{0}$)« konnte nicht nachgeprüft werden, da es noch nicht herausgegeben und im Original in Deutschland nicht zugänglich ist; vielleicht kannte es Warner.

His wife and sister . . .

Die Strophen, welche die Verzweiflung Cybeles beschreiben, sind grösstenteils Warners Eigentum; gerade in ihnen macht er einen sehr ausgedehnten Gebrauch von den Mitteln des Euphuismus; um auf einige hinzuweisen:

wife sister — giue — life
nephewe sonne — liuing — die
aunt mother
fruitlesse — fertile
soweth — not to mow.

Von einem leidenschaftlichen Schmerz, wie aus Warners Versen, fühlt man nichts im Rec. (29, 30).

Now teares had . . .

In ihrer Verzweiflung hätte Cybele das Kind selbst getötet, hätte sie nicht Vesta abgehalten (27). Eine Dienerin soll dies nun tun, diese aber hat Mitleid mit dem lächelnden Knaben und bringt ihn unversehrt zurück (28).

The father fronted . . .

Der Vater wird getäuscht (diese Täuschung weitläufig berichtet im Rec. 28) und das Kind heimlich nach Oson gebracht, wo es die Töchter des Melissus aufziehen (30).

Die Form Melissus nur bei Warner; im Rec. heisst er Melisseus (das ist auch die klassische Form vide Georges II, 762). Warner ist also wieder ein wenig ungenau; diesmal mag man ihn entschuldigen, da sich der Name in keinem der angeführten klassischen Werke findet, mit denen er bekannt war.

Oson. Bei Warner und im Rec. gleich.

Up to a mountaine . . .

Die Töchter ziehen in einer Berghöhle das Kind mit der Milch einer Bergziege auf; einst kommen auf den Klang von Cymbeln Bienen, mit deren Honig das Kind ernährt wird (30).

bees, the Muses' birds; diese Bemerkung nicht im Rec.; die Bienen werden so genannt, weil man sie durch den Klang von Cymbeln wieder herbeilocken kann, wenn sie ausgeschwärmt sind (Varro, de re rust. III, 16, 7). Warners Bemerkung fusst auf Virgil Georg IV, 64, IV, 149, auch Ovid, fast. III, 741.

Lefevre nahm den Stoff für diesen Teil, die Geburt und Jugend des Jupiter, aus Boccaccio p. 78 u. 198/99 (dieser aus Lactantius I, c. 14, 15).

## Chap. III.

### Geschichte des Lycaon.

Der Recuyell beginnt mit der Erzählung des Haders zwischen »epiriens and pelagiens.« Warner stellt um: er ist seinem Thema treu von Jupiter zu singen, und zeigt deswegen gleich den Zusammenhang mit Jupiter.

It doth remayne . . .

Als Kind noch wird Jupiter von den Epiroten mit nach »Pelasgis« genommen (41). Sie wollen dort den Mann zurückholen, den sie als Geisel bei Lycaon zurückgelassen haben (39).

Die Form Pelasgis, ursprünglich Fem. adject., so Ovid Heroid. XV, 217, ist von Warner als Substantiv gebraucht; der Recuyell hat pellage.

Der Form Lychaon im Rec. zieht der Dichter das klassische Lycaon vor, so Ovid Met. I, 165, 221.

Lycaon fayning . . .

Lycaon stimmt scheinbar zu, tötet aber während der Nacht den Mann und setzt ihn am nächsten Morgen den entsetzten Gästen zum Mahle vor (40).

Untill that lustie . . .

Jupiter feuert die Epiroten an, die grausige Tat zu rächen (43—45); Lycaon muss fliehen (45, 46), fortan lebt er in Wolfsgestalt im Walde von Raub (47).

Quelle Lefevres. Er nahm die Lycaonepisode aus Boccaccio p. 112, der seinerseits Ovid, Met. I, 163—243, folgt; die Erklärung von der Wolfsgestalt des Lycaon (*λύκος*) hat Boccaccio aus Leontius.

### Titanenkampf.

In Epyre and . . .

Diese Übergangsstrophe ist von Warner; der Recuyell fügt an dieser Stelle die Geschichte von Jupiters erster Liebe zu Callisto, Tochter des Königs Lycaon, ein. Diese Erzählung legt unser Dichter später (Chap. XI, 531) der jüngsten Tochter des Königs Picus in den Mund, welche sie zur Aufheiterung des Cacus zum besten gibt.

Vgl. auch den »Index of Chapters.«

And partly . . .

Titan hat erfahren, dass Saturn, entgegen seinem

Schwur, seinen Sohn nicht töten liess, deshalb Kampf, in welchem Saturn unterliegt und gefangen genommen wird (Rec. 61—68 mit einer langausgesponnenen Beschreibung einer echten Ritterschlacht).

Till Jupiter . . .

Jupiter, der durch die Dienerin, welche ihn einst rettete, seine Abstammung erfahren hat, kommt nach Creta und befreit den Vater, (72—77 wieder mit einer riesigen Schlachtschilderung), erschlägt Titan, den Riesen Typhon und die meisten Titanen (79), versöhnt sich mit seinem Vater Saturn (79).

Den Namen »Titanoies« hat Warner aus dem Recuyell.

Lefevres Quelle für den Kampf zwischen Jupiter und den Titanen ist Boccaccio p. 77 (aus Lactantius I, c. 14). Typhon wird von Jupiter besiegt, aber ursprünglich nicht zusammen mit den anderen Titanen. Erst Lefevre hat die beiden Kämpfe vereinigt. Unter seiner Hand haben sie ein vollständig mittelalterliches Gepräge angenommen, und so hat sich auch der ursprüngliche Charakter des Typhonkampfes verwischt, wie ihn Boccaccio p. 93 nach Virgil Aen. IX, 716; Met. V, 346 ff. berichtet. Typhon ist dort Sohn des Titan und der Terra, Jupiter besiegt ihn und wirft die Insel Trinacria auf ihn. Wenn er sich bewegt, bebt die Erde.

### Geschichte des Apollo.

Not brooking then . . .

Apollo hat die dem Gemetzel entronnenen Titanen in sein Königreich Paphos aufgenommen; deswegen wird er vertrieben und muss nun in Thessalien die Schafe des Königs Admetus hüten (81, 82).

Paphos, als klassische Form, von Warner der Form paphes des Recuyell vorgezogen; er kannte sie aus Ovid Met. X, 297, 530.

There loue . . .

Das Apollo »for loue« die Schafe des Admetus hütete, dafür bietet uns der Recuyell keinen Anhaltspunkt, es heisst nur, dass die Armut ihn hiezu zwang (82). Warner fügt »for loue« an, weil er sich dieser Form der Erzählung aus den Klassikern erinnert, so Met. VI, 123, Heroid. V, 151, ars am. II, 239, Seneca, Herc. fur. II, 451.

In gleicher Weise wählt er an Stelle von Ametus im Rec. wie immer die klassische Form Admetus (Belegstellen wie oben).

Quelle Lefevres ist Boccaccio p. 121; doch ist dort Apollo zum Dienst gezwungen »ob Cyclopes occisos«; die Vorstellungen von Titanen und Cyclopen gehen somit durcheinander. Wir sehen, wie willkürlich Lefevre oft mit seiner Vorlage umgeht, nur um einen Anknüpfungspunkt zu haben. Er hat auch Apollo erst zu einem König von Paphos gemacht, das doch der Venus heilig ist.

### Geschichte des Aesculap und des Basilisken.

And for his sonne . . .

Einmal sieht Aesculap, der Sohn des Apollo, einen Hirten, der mit Leichtigkeit einen Basilisken tötet, obwohl schon dessen Blick tötlich ist (82).

Der Recuyell allein hat »basilicque«, obwohl sich das richtige »basilisk« schon seit 1300 findet (Oxford Dictionary).

Apollo's sonne . . .

Apollo schliesst, dass der Kranz, welchen der Hirte auf dem Kopfe trägt, diese zauberhafte Wirkung haben muss, und veranlasst den Mann, ihn abzunehmen: sofort tötet ihn der Blick des Basilisken (83).

Than Aesculap . . .

Mit dem Kranz vermag nun auch Aesculap das Tier zu töten; er erweckt auch den Hirten durch Kräuter wieder zum Leben (83). Von nun an wächst des Aesculap Ruhm von Tag zu Tag, bis er schliesslich durch die Hand des Jupiter seinen Tod findet (84).

Untill that . . .

Hier spielen bei Warner wohl wieder klassische Erinnerungen herein, wie uns das Wort angry — vgl. das indignatus bei Virg. Aen. vol. I, p. 74 — zeigt oder der Ausdruck rector on the Earth vgl. hiezu Aen. vol. I, p. 33, 35, Seneca, Herc. fur. II, 1, Ovid Met. IX, 245.

Quelle Lefevres. Boccaccio berichtet p. 129/30 und 230, fussend auf Ovid Met. II, 531 ff., dass Aesculap Sohn des Apollo und der Coronis ist, doch weiss er nichts von der Geschichte mit dem Basilisken. In der Genealogia p. 129 heisst es nur, dass Aesculap Gott der Heilkunde sei und sich vor allem auf die Kenntnis der Kräuter verstehe (nach Lactantius I, c. 10), auch, dass er in Schlangengestalt von Epidaurus nach Rom gebracht worden sei (nach Ovid Met. XV, 622—744), damit ist aber noch nichts vom Basilisken gegeben. Der fabelhafte Basilisk war im Mittelalter sehr bekannt, von seinem tötlichen Blick berichtet schon Plinius, Hist. Nat. VIII, 78, XXIX, 66; Lefevre übertrug dann dies auf den Gott der Heilkunde, Aesculap.

Das Motiv von dem Wiedererwecken durch ein wundertätiges Kraut ist im Mittelalter auch sonst verbreitet; so findet es sich in dem pseudo-Chaucer'schen Gedichte »The Isle of Ladies« (ed. Sherzer), ähnlich auch bei Marie de France.

### Kampf zwischen Saturn und Jupiter.

The sonne's renoune . . .

Im Frieden erwachen die alten Befürchtungen des Saturn wieder (84), er beschliesst von neuem seinen Sohn zu töten und sammelt ein Heer (85).

And Saturne with his . . .

Saturn bricht nach Arcadien auf (91).

Arcadia, klassische Form von Warner vorgezogen (Met. II, 405), im Rec. Archada, Archade . . .

Jupiter will die Angelegenheit zuerst friedlich beilegen (96), findet aber beim Vater kein Gehör (97).

Theare might ye see . . .

Kampf zwischen Vater und Sohn, dieser schont den Vater und sucht ihn noch immer zur Versöhnung zu stimmen (99, 100).

The wilful man . . .

Alles ist umsonst, da gerät Jupiter in Wut und zwingt die Feinde mitsamt dem Vater zur Flucht (101), Arcas verfolgt sie (101).

Victorious Jupiter . . .

Jupiter wird zum König von Creta gekrönt (102). Saturn flüchtet sich nach Troia (139).

Die Seiten von 102—139 sind im Rec. vom Beginn der Danaegeschichte ausgefüllt — Warner berichtet die Geschichte auf einmal und reisst sie nicht auseinander wie Lefevre — und von Kämpfen zwischen König Tros und Tantalus von Phrygien, die der Dichter als nicht zu seinem Thema gehörig ausgelassen hat. Auf diese Weise nimmt der Bericht über das Schicksal des Saturn ungestört seinen Fortgang.

Ganymedes, king Troyes sonne . . .

Saturn bittet Tros um Hilfe, Ganymedes wird ihm zu Hilfe geschickt (142).

Warner gibt uns zwar die klassische Form Ganymedes, die er aus Ovid, Virgil kannte (Met X, 155, XI, 756, Aen. vol. I, p. 14), betont aber falsch. Dies passiert ihm öfter.

Die Form Troyes hat er sich selbst gebildet, der Rec. schreibt Troos und Tros, klassisch ist Tros. Jedenfalls eine Analogiebildung nach dem Namen der Stadt.

A worthie knight . . .

Ganymedes kämpft tapfer gegen Jupiter (148) wird aber dennoch besiegt (152) und muss fliehen (153). Erneuter Kampf unter den Mauern von Troia (154—160), in welchem Ganymedes gefangen wird (161). Warner fügt gleich abschliessend an, dass ihn und Jupiter von nun an treue Freundschaft verbindet; dies berichtet Lefevre erst p. 178.

Then Saturne . . .

Saturn muss fliehen und gründet in Italien eine Stadt (177).

Dass Saturn von Jupiter aus Italien ebenfalls vertrieben und in die »Hölle« verstossen wurde, nicht im Rec. Das wieder klassische Reminiscenz Warners Met. I, 113.

Quelle Lefevres. Geschichte des Kampfes zwischen Saturn und Jupiter in der Genealogia p. 198 f., die Ausschmückung natürlich wie immer von Lefevre. Dass aber Saturn nach seiner Niederlage nach Troia kommt, wurde von Lefevre erfunden, denn bei Boccaccio kommt er gleich nach Italien. Dies hat Lefevre natürlich getan, um den Titel seines Werkes zu rechtfertigen: »Troiageschichten.« Was hätten denn sonst die vorausgegangenen Erzählungen in seinem Buch zu tun? Der Zusammenhang ist ohnehin noch äusserlich genug.

Auch die Geschichte des Ganymedes hat sich Entstellungen gefallen lassen müssen. Bei Lefevre wird

Ganymedes nicht gewaltsam von Tantalus entführt, wie bei Boccaccio p. 150 (nach Eusebius, Liber temporum I), sondern Tantalus macht nur einen Einfall in das Gebiet Troias, wobei er von den Söhnen des Tros, Ilion und Ganymedes besiegt wird. Nun kommt Saturn nach Troia. — Einen Niederschlag der Heldentaten des Ganymedes mag man bei Warner in den Worten »a worthie knight« und »the Troyan paragon« erkennen.

Jupiter nimmt Ganymedes gefangen — von dem Raub durch Jupiter in Gestalt eines Adlers, wie Boccaccio p. 150 berichtet nach Met. X, 155 ff., Aen. vol. I p. 14, ist im Rec. nichts übrig geblieben als ein Adler,, der das Feldzeichen Jupiters bildet, gemacht nach dem Bild eines Adlers, der einst vom Himmel sich auf Jupiters Schulter herniederliess.

Anm. Dieser weisse Adler wird im Mittelalter allgemein das Wahrzeichen Troias. In Ariostos »Orlando Furioso« ist er das Banner Rüdigers, des Stammherrn des Hauses Este.

Dass Saturn nach Italien kam, wusste Lefevre aus Boccaccio p. 199 (nach Virgil, Macrobius).

Meane while . . .

Mit dieser Strophe findet Warner wieder einen geschickten Übergang zur Erwähnung der

### Geschichte der Danae.

Lefevre-Caxton berichten diese in mehreren langen Kapiteln (vgl. den Index of Chapters), Warner macht sie sehr kurz ab, denn mit einem so sehr bekannten Stoff würde er seine Leser wenig unterhalten haben. Der Recuyell hat ausserdem die Erzählung auseinandergerissen, er berichtet den Ausgang erst nach der Besiegung des Aegaeon; mit den Worten »all too late« deutet Warner dies an.

Zu erwähnen ist noch, dass der Dichter wieder das klassische Danae wählt an Stelle von danes im Recuyell, wie er sich der Form erinnerte aus Met. IV, 610, VI, 113, XI, 117, und dass er noch einmal von Danae redet zu Anfang des Chap. XI, p. 531.

### Geschichte des Aegaeon.

Jupiter wird nach dem Lande des Riesen Aegaeon verschlagen (172).

Dass das Meer jener Gegend nach Aegaeon benannt worden sei, ist ein Missverständnis Warners. In der klassischen Mythologie ist das mare Aegaeum (Troas II, 230) nach Aegeus, dem Vater des Theseus benannt; der Recuyell sagt umgekehrt nach Bocc. p. 94, Aegaeon habe seinen Namen von der Insel Egee (Aege bei Boccaccio). Die Verwechslung Warners wurde dadurch erleichtert, dass der Riese Egeon im Rec. auch Egeus und umgekehrt Egeus, der Vater des Theseus, auch Egeon heisst.

Ye might haue . . .

Aegaeon greift Jupiter in grosser Wut an (173)

at whose decay . . .

Aegaeon hatte auch am Titanenkampf teilgenommen (Rec. 61, 66, 67).

Aegeon, neben Aegaeon, klassische Form bei Ovid Met. II, 10, Virg. Aen. vol. II, p. 273; im Recuyell Egeon und Egeus.

twise three barkes

genau so im Rec.: sixe galleys (173).

The centaures . . .

Die Centauren unter Ixion nehmen am Kampf teil (174).

Warner gebraucht Ixeon und Ixion unterschiedslos wie der Rec.; klassisch richtiger ist Ixion, Met. IV, 461, 465; IX, 101.

Auch Ganymedes kämpft tapfer mit (173).

Schliesslich schlägt Jupiter Aegaeon nieder (173) und fesselt ihn in die Ketten (174), in die er einst alle gelegt hatte, die seine See durchfuhren (175).

Lefevres Quelle ist wiederum Boccaccio p. 94, der Ovid folgt Met. II, 10. Die Beschreibung und Ausschmückung des Kampfes von Lefevre.

So many . . .

eine ähnliche Stelle im Rec. p. 10; Polychr. II, 343 sagt: there after his (i. e. des Jupiter) deth the Grees hilde hym god of heuene and nempned hym god of goddes for his grete power and myght.

### Geburt des Hercules.

Which since they are . . .

In der That lässt hier der Dichter mehrere Kapitel des Rec. aus (vgl. Index); sein Hauptgrund ist aber jedenfalls der, dass sie sich nicht auf sein Thema beziehen (so die Geschichte des Perseus); deshalb leitet er nun auf Hercules über, der auch mit Jupiter insofern in Verbindung steht, als er ja sein Sohn ist. Dabei kommt sein Humor wieder zum Durchbruch; er entschuldigt sich gleichsam, dass er von diesem »freak« des Jupiter erzähle. Aber, sagt er, was mag es denn für einen Wert haben, die Geschichte vertuschen zu wollen, wenn die eifersüchtige Gattin schon davon weiss? Wenn sie noch nicht davon Kenntnis hätte, deutet er spottend an, dann müsste man freilich still drüber sein!

I dare to tell . . .

Der Recuyell berichtet das, was Warner mit wenig Worten abmacht, in ermüdender Länge: wie Jupiter Alcmena bei ihrer Hochzeit mit Amphitryo in Theben sah (226), sich in sie verliebte (227), einst in Abwesen-

heit des Gatten dessen Gestalt annahm (230), zu Alcmena kam (231) und ihre Liebe gewann (232).

Der Spross dieser Verbindung ist Hercules (232).

Amphitrio — im Rec. Amphitryon; klassische Form gewöhnlich Amphitryo, so Met. VI, 113, so als Person des Herc. fur.

Ebenso kannte Warner die Form Alcmena an Stelle von Alcumena im Rec. aus den Klassikern, Ovid Met. VI, 112, VIII, 544, IX, 23, 213; Person des Hercules Oetaeus.

## Chap. IV.

### Junos Bosheit bei der Geburt.

In ihrer Eifersucht (234) wendet Juno, als die schwere Stunde der Alcmena gekommen ist (235, 36) alle Mittel an, um sowohl Mutter als Kind ums Leben zu bringen (236).

Till Galinthis . . .

Juno sitzt drei Tage mit gekreuzten Füssen im Tempel, so kann Alcmena nicht gebären (237). Endlich verfällt Galanthis auf die List, im Tempel den Göttern zu danken, als hätte ihre Herrin schon geboren; voll Wut, ihre Absicht gescheitert zu sehen, verlässt Juno den Tempel und bringt damit der Alcmena die Erlösung (238).

Galinthis.

Diese Form hat sich Warner wieder selbst gebildet. Der Rec. hat hier ausnahmsweise die klassisch richtige Form Galanthis. (Met. IX, 306). Loers bemerkt zu diesem Vers, dass es auch eine Nebenform Galinthias gegeben habe, dann ist die Form Warners eine Verschmelzung.

Lefevre fand die Umstände von Hercules' Geburt bei Boccaccio p. 322 (dieser nennt den Amphitruo des Plautus als seine Quelle). Jedoch muss Lefevre für die

Grausamkeit der Juno und die List der Galanthis eine andere Quelle gehabt haben, denn Boccaccio erwähnt nichts davon; die Anspielung Boccaccios p. 303, in Verbindung mit der Geburt des Euristheus ist zu nichtssagend. Lefevre kannte sicherlich die Erzählung Ovids Met. IX, 273 ff. selbst. Sie deckt sich in mehr als einem Punkt. Es ist dies das erste Mal, dass wir eine andere Vorlage als Boccaccio bei Lefevre feststellen können; die Bemerkung Sommers, als habe Lefevre die Genealogia ausschliesslich benützt, erfährt somit eine Einschränkung. Dies wird noch ein paarmal zu geschehen haben.

### Hercules und die Schlangen.

Howbeit, cankered Juno . . .

Durch den ersten Misserfolg nicht entmutigt (240), lässt Juno bei der Nacht zwei giftige Schlangen in das Zimmer (241), die auch den Bruder des Hercules töten (242)

tragedie, im Sinne von trauriges Ereignis von Warner öfter verwendet, so p. 551 I von Saturn. Dieser Gebrauch ist üblich seit Chaucer (Oxford Dict.).

But Hercules . . .

Der Rec. sagt hier im Gegenteil (242): Hercules was a-ferd. Warner erhöht noch den Mut des Kindes; ausserdem ist das Spielen des Knaben psychologisch viel richtiger beobachtet.

And then displeased . . .

Hercules erwürgt die beiden Schlangen (242).

Lefevres Quelle. Boccaccio p. 323, nach Seneca, Herc. fur. II, 216 ff., auch Ovid Met. IX, 67.

### Jugend des Hercules.

Amphitrio and the Thebanes . . .

Hercules nimmt zu an Alter und Ruhm (244) und wird dem König Euristheus zur Erziehung übergeben (244).

This king . . .

Die Form Euristeus ohne h auch im Recuyell. Warner denkt hier wieder mehr an die klassische Gestaltung der Sage. Denn im Rec. wird Hercules zusammen mit Theseus bei Euristheus erzogen, der ihm sehr gewogen ist, »although he dyde hym to be norysshed hardly and not tenderly« (244). Im Rec. führt Hercules seine Heldentaten nicht auf Befehl des missgünstigen Euristheus aus, sondern aus freien Stücken; denn er ist ein echter »chevalier errant« des Mittelalters, der auf Abenteuer auszieht, um sich Ruhm zu erwerben und die Liebe seiner Herrin, der böotischen Prinzessin Megara zu gewinnen. Warners Worte »by spitefull Juno's meanes« und »did set him taske on taske« zeigen uns, dass er mehr die klassische Auffassung im Auge hat, wie sie erscheint: Aen. vol. II, p. 109; Met. IX, 198, 273; Heroid. V, 25.

Yea, yet a lad . . .

Mit 10 Jahren übertrifft er alle in sämtlichen Arten des Wettkampfes (248: wrastelyng, 249: renne, shote, caste the stone, do Armes).

### Einsetzung der olympischen Festspiele.

As witness . . .

Hercules lädt zu den ersten Festspielen auf dem Olymp ein (249); in allen Wettkämpfen ist er Sieger (249—60, mit ausführlicher Schilderung eines regelrechten »tournament«).

For which his nouell . . .

Ihm zu Ehren rechnen die Griechen von jetzt ab nach »Olimpiden« (261).

Form Olimpides ist eine Neubildung des Dichters; der Rec. hat Olympade.

Lefevre fand die olympischen Spiele erwähnt bei Boccaccio p. 324: »Olympiaca certamina constituit« (Hercules). Die Schilderung von Hercules' Jugend, seiner unüberwindlichen Stärke, die ganze Erweiterung und Ausschmückung der Spiele, sowie ihre Verlegung auf den Berg Olymp (statt nach Olympia) sind seiner Phantasie entsprungen.

### Die Hesperiden.

King Atlas' daughters . . .

Die Töchter des Atlas hüten die kostbaren Schafe ihres Vaters in Hesperien (262).

Lefevre-Caxton schreiben athlas, Warner kennt die richtige Form Atlas aus Met. IV, 633, 646, IX, 273.

Die Form Hesperae ist von Warner selbst gebildet; die klassische ist Hesperia (Herc. fur. II, 234, Aen. vol. I, p. 64), der Rec. gebraucht Hesperie, Esperye, Hisperye. Warner dachte jedenfalls an den Genetiv — solche Verwechslungen öfter, namentlich bei Namen, die am häufigsten in einem gewissen Casus vorkommen, so Cannas p. 536 I, Delphos 543 II.

and poets faine . . .

Das Vliess dieser Schafe ist von Gold; Erklärung hiezu (284).

Euristheus pricks . . .

Auf den Wunsch des Euristheus segelt Hercules mit den Griechen (264) nach Hesperien (265).

Sie finden den Eingang des Gartens durch einen Riesen bewacht (265).

Whose grim aspects . . .

Hercules erschlägt ihn (265).

Die lebendige Schilderung des Kampfes ist von Warner.

The giant slaine . . .

Philoctetes übernimmt nun selbst die Verteidigung (266).

»Philoctes« ist von Warner neugebildet, verschmolzen aus den Formen des Rec. Phylotes, und der klassischen Philoctetes (Met. XIII, 329; Philoctetes, Person des Herc. Oetaeus).

Most dreadfull . . .

Fürchterlicher Kampf zwischen Hercules und Philoctetes (267), dieser ist im Vorteil, weil er höher steht (269); Hercules lockt ihn durch eine List — er stellt sich ermüdet (269) — aus seiner Stellung und besiegt ihn nun leicht (269, 70).

Who, yeelding . . .

Philoctetes ergibt sich und gelobt Hercules Treue und Freundschaft (270).

Hesperides . . .

Hercules tröstet die Töchter des Atlas und nimmt ihnen nur dreissig Widder und Schafe ab, mit denen er fortsegelt (270).

Das Wort Hesperides nicht im Rec., der nur sagt, dass die Begebenheit sich zutrug »in Esperye« bei den »doughters of athlas«. Warner kannte es aus Met. XI, 114.

nymphs — ebenfalls klassische Reminiscenz Warners; es ist ein Gattungsname für Frauen, die weniger als Göttinnen sind, aber auch über menschlichen Frauen stehen; so gebraucht es Ovid für Callisto, Danae, u. a., ihm folgend auch Warner (von Callisto p. 532 II).

Lefevres Quelle für die Geschichte der Hesperiden ist Boccaccio p. 95 und 323 (nach Ovid Met. IV, 629). Was die Auffassung der »mala« als »μῆλα« anbelangt, so citiert Boccaccio: Varro, de agricultura. Der Riese, den Hercules besiegt, ist bei Boccaccio (nach Met. IV, 190) noch ein Drache, Lefevre macht ihn zu einer Person, wie all die fabelhaften Ungeheuer des

Altertums, so später die Hydra, Cerberus. An dieser Stelle: »by the serpent wakyng is vnderstonde the geant« (284).

Ursprünglich waren Philotes und Philoctetes zwei verschiedene Männer, deren Rollen von Lefevre vereinigt sind, eine Wahrnehmung, die noch des öfteren ihre Bestätigung finden wird.

Philotes ist nach Bocc. p. 95 Bruder des Atlas — ihr Vater ist Japetus —; im Rec. ist Philotes sein Sohn.

Die Hesperiden sind nach Bocc. (ib.) Töchter des Atlas — so auch im Recuyell.

Dagegen ist Philoctetes, der Freund des Hercules, der Sohn des Paean, vgl. Bocc. 155, 257 [fussend auf Herc. Oetaeus; Met. XVI, 232].

Die Namensähnlichkeit genügte somit für Lefevre, aus den beiden Männern eine Gestalt zu machen, ein Beweis dafür, wie er bestrebt ist, alles in Verbindung zu setzen.

### Erste Zerstörung Troias.

In coasting back . . .

Der Recuyell beginnt mit der Gründung und Erbauung Troias, der Treulosigkeit des Laomedon gegen die Priester und der Bestrafung, Warner dagegen gleich mit der Ankunft des Hercules. Mit dieser geschickten Umstellung bleibt er erstens bei der Person des Hercules und erspart sich zweitens eine überflüssige Wiederholung; denn Lefevre muss dann den Laomedon den ganzen Hergang dem Hercules noch einmal erzählen lassen.

He saw . . .

Hercules sieht eine Schaar von trauernden Troern im Hafen versammelt, landet und erkundigt sich (274).

Laomedon berichtet ihm, wie er die Priester um ihren Lohn betrog (271).

Laomedon, Name gleich, auch klassisch.

Neptune's and Phoebus' priests . . .

Im Rec. nur: »the gods of the sea and the sonne.« Die Namen Phoebus und Neptun fügt Warner aus dem Schatz seines klassischen Wissens hinzu (Met. IX, 194 ff., Aen. vol. I, p. 147, 161).

Forthwith the sea . . .

Die See schwillt an (274), überflutet die Stadt, infolge der Ausdünstungen eine schreckliche Seuche (275).

— the Diuell then . . .

von Warner eingefügt; noch einmal eine ähnliche Stelle p. 543 II (bei Brennus). Als Quelle anzunehmen: Polychr. III, 306. Auch der Rec. sagt: »the diuell«.

Repentant then . . .

Laomedon geht nach Delphi, um des Übels Ursache zu erfragen (272).

Delphos, wieder eine Bildung wie Hesperae, Cannas; nämliche Form auch p. 543 I; auch schon im Mirr. f. Mag. p. 201[69].

Warners Ausdrucksweise »diuell-god Delphos« ist etwas kurz; es mag auf den ersten Blick scheinen, als hiesse er den Gott so. Aber er wusste wohl, dass dies Apollo ist; hiezu vgl. p. 543 I.

Where at the oracle . . .

Die Götter verlangen als Sühne, dass monatlich eine durchs Los bestimmte Jungfrau dem Seeungeheuer vorgeworfen werde (272/73).

Now after many . . .

Hercules ist gerade gekommen, als das Los auf des Königs Tochter Hesione gefallen ist (272).

Warner wählt das klassische »Hesione«, bekannt aus

Ovid Met. XI, 218, Aen. vol. II, p. 96; im Rec. Exiona (seit Guido diese Form).

When Hercules . . .

Hercules will Hesione retten (275); sein Preis sollen zwei herrliche Rosse sein (277).

Anm. »assumpsit«, ein Rechtsausdruck, der von Warner in die englische Sprache eingeführt wurde (Oxf. Dict.).

Anone the dreadfull . . .

Das Ungeheuer, in einer gewaltigen Flut ankommend, sucht Hesione zu verschlingen (278), findet aber in Hercules seinen Meister. Langer Kampf (278/79), den Hercules aushält, bis die eintretende Ebbe dem Ungetüm das lebenspendende Element nimmt (280).

They bring . . .

Die Troianer bringen Hercules im Triumph in die Stadt (281), der missgünstige König aber verweigert ihm, als er einmal von der Jagd zurückkehrt, nicht nur den Eintritt in die Stadt (281), sondern auch den Kampfpreis (282).

Hercules, von Zorn entbrannt, schwört Troia Rache (282) und segelt nach Theben zu König Creon (285).

Thence brought he war . . .

Mit vielen Königen (der Rec. 285 nennt u. a. Creon, Euristeus, Egeus, Theseus, Amphitrion) segelt Hercules abermals vor Troia und zerstört auf der Fahrt »Larnessus« (286).

Larnessus ist eigene Bildung Warners. Im Rec. heisst die Stadt Larysse, wohl durch eine Verwechslung mit Larissa in Thessalien. Warner dachte an die klassische Form Lyrnessus, die ihm aus Ovid Met. XII, 108, XIII, 175, Heroid. I, 45; Herc. Oet. I, 225 vertraut war, sein Gedächtniss scheint ihn aber ein wenig betrogen zu haben, auch unter Einfluss des »a« im Rec.

And setteth Tenedos . . .

Tenedos wird durch Feuer vernichtet (286). An Stelle von tenedon, tenadon im Rec. hat Warner klassisches Tenedos vgl. Met. I, 516, XII, 109, XIII, 174; Herc. Oet. II, 228.

Whose fearefull flames . . .

Die Troianer sehen die Flammen und rücken den Griechen vor die Stadt entgegen (287), wo sich eine grosse Schlacht entspinnt (288).

Die lebendige, schöne Schilderung der Schlacht verdanken wir Warner; sie gibt uns ein ganz anderes Bild als die trockene, langatmige Aufzählung Lefevres (291, 92).

And fresh supplies . . .

Warner deutet damit an, was der Rec. sehr ausführlich berichtet (293), wie Priamus auf der einen, Theseus und Euristeus auf der anderen Seite mit ihren Streitkräften eingreifen.

But Hercules . . .

Hercules ist der tapferste (293); vor ihm ziehen sich die Troer in die Stadt zurück (294), Hercules gewinnt mit ihnen das Tor (295).

Der Rec. sagt (295): as for the Grekes he was portier; Warner dagegen sarkastisch: für die Troianer; und wie er ihnen mitspielte!

Thus wonne he . . .

Troia wird genommen, geplündert und zerstört, bis auf die Burg Ilion, welche Hercules auf die Bitten der wehrlosen Frauen hin verschont (295).

Ileon, von Warner wie Ixeon; der Rec. hat hier die richtige Form Ilion. (Met. XIII, 505, Troades I, 31 u. a.)

As for the false . . .

Laomedon flieht und sein Sohn Priamus wird gefangen (295).

Mit dieser ersten Zerstörung Troias schliesst das erste Buch des Recuyell. Das ist die Zerstörung, welche Boccaccio p. 150/51 erzählt (nach Ov. Met. XI, 194—220). Boccaccio berichtet, dass Hercules, um die Treulosigkeit des Laomedon nach der Befreiung der Hesione zu bestrafen, den Entschluss fasst, die Stadt zu zerstören, »et cum amplioribus copiis ueniens Ilionem expugnauit et Laomedontem interfecit et omnia eius uertit praedam«. Über Hesione sagt er »capta est et Telamoni, quoniam primus muros conscendisset ciuitatis, in partem praedae concessa est«.

Aus dieser Zerstörung Troias hat nun Lefevre zwei gemacht, eine erste, als Hercules Hesione befreit hat und von Laomedon um den Kampfpreis betrogen wird, eine zweite, als Laomedon den Argonauten, unter denen sich Hercules und Jason befinden, nicht gestatten will, in Troia zu landen. Bei der zweiten erst wird nach Lefevre Hesione dem Telamon gegeben und Laomedon getötet. Über die Veränderung, die Lefevre vorgenommen hat, sagt O. Sommer in der Einleitung zum Recuyell: »As in the accounts of both Boccaccio and Guido, Laomedon is killed and Hesione given to Telamon for having been the first to enter Troy, there can be no doubt that both speak of one and the same destruction of Troy. Considering the passages it is clear, that Lefevre cannot have misunderstood the two accounts, and we have no alternative but to conclude, that he purposely made Hercules destroy Laomedon's city twice, in order that each of his three books should deal with one destruction of Troy«.

Dass Priamus gefangen genommen wird, ist aus Boccaccio p. 153. Jedoch gibt nach Bocc. Hercules den Priamus zurück, während dieser bei Lefevre erst durch Lycus befreit und nach Troia zurückgeschickt wird (342).

Es bedarf keiner besonderen Hervorhebung, wie genau sich Warner an Lefevre anschliesst; auch bei ihm wird Troia dreimal zerstört.

## Chap. V.

### Nemea.

Auf Junos Einladung kommt Hercules nach Creta (297). Sie berichtet ihm von den 3 Löwen zu Nemea (297) und spornt ihn an, den Kampf mit ihnen zu wagen (298).

Die Form Argiue findet sich nicht im Rec., der nur sagt (299): »not fer from Arges«; dagegen kannte sie Warner aus Virgil (Graeci = Argivi), Herc. fur. IV, 1126; auch Cooper 37r hat »Argiue«.

Philoctes now . . .

Nur von Philoctet begleitet, kommt Hercules in den Wald von Nemea (299).

An Stelle von nemee im Rec. klassische Form Nemea (Herc. fur. II, 226, Met. IX, 197).

Long seeking . . .

Ein Hirte, der sich auf einen Baum geflüchtet hat, erzählt ihnen von den Löwen (299), als sie auch schon nahen: Philoctet flüchtet sich ebenfalls auf einen Baum (300).

Die 3 Löwen bereiten Hercules grosse Kampfesnot (300); bald hat er jedoch zwei von ihnen besiegt (301).

The third . . .

Dem dritten kann Hercules mit seiner Keule nichts anhaben, da seine Haut unverwundbar ist (301); deshalb erwürgt er ihn (302).

Allgemeine Freude über den Sieg (302).

Melorcus — so bei Warner und im Recuyell; die klassische Form ist Molorcus. Warner kannte dieses

Wort aus keiner klassischen Quelle und nahm darum die Form Lefevres.

**Busiris.**

Whom glozing Juno . . .

Kaum nach Creta zurückgekehrt (302), hat Juno schon wieder eine neue Arbeit für Hercules bereit (303).

In Aegypt was . . .

In Aegypten herrscht grosse Trockenheit, die nach dem Orakel bloss durch »strange blood« abgewendet werden kann (303).

Mit der Angabe, »strange blood« hat Warner eine Veränderung vorgenommen. Im Rec. heisst es, dass Busiris zuerst seine Untertanen opfert, dann erst, als auf dieses hin die Trockenheit nicht nachlässt und die Götter ein zweites Mal befragt werden, das Blut der Fremden, die an das ägyptische Gestade kommen. Warner sagt umgekehrt, Busiris opfere die eigenen Untertanen, wenn Fremde mangeln.

Busiris prone . . .

Jeder Fremde lässt Blut und Leben auf den Altären der ägyptischen Götter (303).

Busiris, im Rec. Busire, ist klassische Form, die Warner kannte aus Met. IX, 182; Heroid V, 69; Herc Oet. I, 25.

Busiris wird auch erwähnt bei Cooper 22r.

Howbeit with . . .

Die Trockenheit hält an, die Götter wollen das Blut des Busiris, der ein Fremder ist (303).

A noble man . . .

Ein Verwandter Junos findet den gleichen Tod, worüber diese trostlos ist (304). Hercules will ihn rächen (305).

How Hercules . . .

Warner erzählt uns nichts von der Reise wie Lefevre; er ändert ohne Übergang den Schauplatz. Er wendet ein paarmal dieses poetische Mittel an (auch oben im Wald von Nemea).

Hercules trifft mit Busiris zusammen und schlägt ihn im Kampf nieder (306), tötet und verscheucht auch seine Genossen (307).

And taketh vp . . .

Hercules opfert den König und siehe da, der langersehnte Regen fällt (308).

With ended drought . . .

Hercules entzieht sich den Ehrungen der Aegypter und kehrt nach Theben zurück (308).

Memphis (im Rec. menphin) klassische Form; auch Cooper 21v.

Lefevres Quellen. Geschichte des Löwen von Nemea aus Boccaccio p. 323 (nach Seneca, Herc. fur II, 226).

Geschichte des Busiris aus Boccaccio p. 251, 323 (Grundlage: Met. IX, 182, Herc. fur. II, 485).

Den Stammbaum des Busiris — Neptun sein Vater, Libya seine Mutter — fand Lefevre bei Boccaccio p. 40 (nach Lactantius).

### Hochzeit mit Megara.

King Creon's daughter Megara . . .

Mit grossen Feierlichkeiten, Wettkämpfen (»Joustes« im Rec.) wird zu Theben die Vermählung des Hercules mit Megara, der Tochter König Creons gefeiert (312—15).

Megara ist die klassische Form, wie sie Warner aus Seneca geläufig ist (Person des Hercules furens). Im Recuyell Megera, Megra, Megere.

**Centaurenkampf.**

Which triumphs ended . . .

Beim Abschied lädt Pirithous alle Gäste nach Thessalien zu seiner Hochzeit (315).

Pirithous, klassisch (Met. VIII, 303, 404, XII, 210), im Rec. Pyrothus genannt.

To which did all . . .

Am Hochzeitstage stören die hundert Centauren in ihrer Trunkenheit das Fest (316); ihr Führer »Eurytis« raubt die Braut Hippodame (317).

Der Name des Centaurenführers ist Euricus im Rec.; die klassische Form ist Eurytus; sie hatte Warner im Sinn aus Met. XII, 219, 224, 228; doch ist er etwas ungenau.

Hippodame, ebenfalls klassisch (Met. XII, 210, 224), im Rec. Ypodame, Ypodane.

But Hercules . . .

Hercules verfolgt die Räuber (317) und tötet fast alle mit seinen Pfeilen und seiner Keule (318), bis ihm Pirithous, Theseus und Jason zu Hilfe kommen (319); — nur 12 Centauren retten sich (320).

Ixeon's seede; davon weiss der Rec. nichts; das ist eine Reminiscenz Warners an Met. XII, 211, dass die Centauren Söhne des Ixion und einer Wolke sind, die Jupiter an Junos Stelle setzte. Darum heisst der Dichter die Centauren auch Juno's breed p. 324 I.

Alonely Lycus . . .

Nur Lycus ergibt sich Hercules (320). Dabei gibt Warner auch einen Ausblick auf die Zukunft, auf die Bedeutung, die Lycus für Hercules noch haben wird (Warner pag. 519 II, 523 I).

Lycus (an Stelle von Lyncus im Rec.) schreibt Warner nach Met. XII, 332; Seneca (Person des Herc. fur.).

Quelle Lefevres. Hochzeit mit Megara Boccaccio p. 324 (nach Herc. fur.); Centaurenkampf nach Boccaccio 234 und 324 (Basis: Ovid, Met. IX, 191, Seneca, Herc. Oet. V, 1927).

In der Person des Lycus hat Lefevre wieder zwei Gestalten verschmolzen. Lycus, der Centaur, wird von Pirithous getötet (Boccaccio 231, 234). Dagegen ist Lycus, König von Theben, der Creon vertreibt, Megara Gewalt antun will und schliesslich von Hercules getötet wird, ursprünglich eine ganz verschiedene Person (Boccaccio 324 nach Herc. fur.). Die Namensgleichheit gab Lefevre Anlass, einen Mann daraus zu machen, und unser Dichter folgt ihm hierin.

## Chap. VI.

### Raub der Proserpina und Folgen.

Um diese Zeit zieht Pluto, »King of Hell«, auf Raub aus und kommt nach Sicilien (320), dessen Bewohner gerade ein religiöses Fest feiern (321).

Cicilie (im Rec. Secile, Sisille, Secylla) schreibt Warner in Erinnerung an die klassische Form; C und S wechseln öfter, gerade bei Eigennamen klassischen Ursprungs; so schreibt er auch Cisaphus statt Sisiphus; Cenouesian statt Senonian.

This rouing king . . .

Pluto raubt Proserpina von ihrer Mutter Seite und entführt sie zu Schiffe (321/22).

Proserpine, bei Lefevre-Caxton und Warner gleich; entspricht auch der klassischen Namengebung.

A number eyes . . .

Grosses Wehklagen um Proserpine von seiten der Mutter Ceres und des Gatten Orpheus (322); auch Proserpine wird an Plutos Seite nimmer froh (322).

Aus den Formen Seres, Ceres, Sera wählte Warner die richtige Form, die er kannte aus Met. V, 341, 43, 376.

Von dem Worte Dis wurde schon geredet.

Imbarked then . . .

Orpheus macht sich nach Molossa auf, die Geraubte zu suchen (323).

Auch im Rec. (320) ist Pluto König von Molossa; nur ist die Namensform »molose«. Die Form Molossa ist nicht klassisch (Molossis, Molossia heisst sie, nach Georges); doch wählte Warner die Form, die ihm in seiner Lektüre vorgekommen war: Molossa, Fem. Adject., so Met. I, 226: de gente Molossa, XIII, 717; Virg. Georg. III, 405.

Where he . . .

Am Höllentor besänftigt er den Cerberus durch Saitenspiel (323).

Die folgende Beschreibung des Cerberus entspricht genau jener des Rec.; nur steht sie dort an anderer Stelle, nämlich bei der Ankunft des Theseus und Pirithous (333). Ohne Zweifel entspricht es dichterischen Begriffen besser, eine Person bei ihrem ersten Auftreten zu schildern.

hellish porter, nämliche Worte bei Lefevre; vgl. Virg.: ianitor Orci.

Cerberus führt Orpheus vor seinen Herrn (324); von der Macht seiner Töne bewegt, schwört er ihm die Gewährung eines Wunsches, wenn er Proserpina fröhlich stimmen könne (325).

Die Erwähnung des Styx wie oben p. 511 I vom Dichter.

laugh. Dass Proserpina lachen soll, steht nicht bei Lefevre, auch in keiner klassischen Quelle; jedoch mag es durch das »laeta« von Met. V, 569 beeinflusst sein.

Anon such heauenly . . .

Als Proserpina ihres Gatten Musik erkennt, ver-

ständigen sie sich durch einen Blick und sie lacht (325). Orpheus kann nun wünschen, er verlangt Proserpina selbst (326), Pluto muss wohl oder übel gewähren, aber Orpheus darf sich nicht nach seiner Frau umsehen (326).

Now as they passe . . .

Er tut es dennoch und Proserpina ist ihm damit wieder verloren (326).

When Ceres heard . . .

Nun geht Ceres nach Thessalien und fleht Theseus und Pirithous um Hilfe an, nicht vergebens (327).

Schreibung ae und e wechselt öfter, Thaeseus, Theseus; Thaebes, Thebes.

Aegeus' and Ixion's sonnes. Klassische Reminiscenzen: Theseus, Sohn des Aegeus, Met. VII, 393, deswegen Aegides genannt, Met. XII, 237, 285, 343. — Pirithous, Sohn des Ixion, Met. VIII, 403, 567, 615; XII, 338.

About the desert parts . . .

Die Beschreibung der Hölle als Stadt deckt sich bei Lefevre und Warner; nur sagt der Rec. nicht, wo der Eingang liegt, dies fügt der Dichter aus seinem klassischen Wissen an (Met. IV, 432, X, 13; Herc. Oet. III, 1062).

When to this citie's . . .

Theseus und Pirithous steigen hinab (329) und finden den Cerberus am Tore.

Cerberus ist als Riese geschildert, auch Warner bleibt bei dieser Auffassung, nur einigemale ist er von der klassischen Vorstellung beeinflusst, wie uns die Worte barkes, currish, doggish, helhound zeigen, vgl. Met. IV, 450, VII, 413; Herc. fur. III, 795.

Now fiery sparks . . .

Gewaltiger Kampf zwischen Cerberus und den beiden Helden; Pirithous büsst seinen Wagemut mit dem Tode (332).

Auch Theseus wäre unterlegen, wäre nicht Hercules, der Schlimmes ahnend nachgeeilt war, gerade noch im letzten Augenblick eingetroffen (333).

And vnexpected . . .

Hercules stürzt sich auf Cerberus, um seine Freunde zu rächen (333), ringt ihn nieder uud bindet ihn (334).

He leauing . . .

Hercules haust schrecklich in der Stadt der Toten (335), schlägt Pluto nieder und ruht nicht, bis er Proserpina findet (335).

In der Beschreibung der Hölle findet sich manche Wendung, die auf christliche Auffassung hindeutet; diese sind von Warner, nicht Lefevre. So: Helle indeede, howling, shuddering, vor allem harrowed Hell. Dies ist ja ein Ausdruck, der den Misterienspielen entlehnt ist. »The Harrowing of Hell« ist der Titel eines der ältesten englischen Spiele dieser Art. (Vgl. Ausgabe von Hulme, London 1907, E. E. T. S. Extra Ser. 100).

But waying . . .

Nach der Bestattung des Pirithous kehrt Hercules mit Theseus, Proserpina und Cerberus zurück (337). Hippodame trauert um den Gatten, hat aber Sühne in dem grausamen Ende des Cerberus (337).

Quelle Lefevres. In dieser Erzählung hat sich Lefevre die sonderbarsten, beinahe unglaublichsten Verschmelzungen erlaubt. Er hat die Sagen von Pluto und Proserpina, Orpheus und Eurydice in der seltsamsten Weise zusammengeschweisst.

Die Geschichte vom Raub der Proserpina durch Pluto fand er bei Boccaccio p. 202—04 (nach Ovid Met. V, 385 ff.). Schon bei Boccaccio p. 206 ist Pluto »rex Molossorum« geworden, durch ein Missverständnis mit Orcus, ebenfalls König der Molosser [Bocc. 275.]

Lefevre hat nun Proserpina zum Weibe des Orpheus gemacht, nach der Orpheus-Eurydiceerzählung des Bocc. p. 126/27, die auf Met. X, 1 ff. zurückgeht. Nachdem so in seiner Hand Proserpina und Eurydice eine Frau geworden sind, kann er auch andere Mythen auf sie beziehen. So wird der Raub der Proserpina, den Theseus und Pirithous versuchen (Boccaccio p. 234/35 — zurückgehend auf Homer Od. XI, 630 ff.) ein Versuch zur Befreiung der Eurydice-Proserpina.

Hercules kommt in den Hades, verwundet den Dis und bringt den Cerberus an die Oberwelt (Boccaccio p. 234, 324 nach Herc. fur. und Met. VII, 410, IX, 185).

Eurydice geht dem Orpheus wieder verloren — auch dies verwertet Lefevre. Dass dann die Eurydice-Proserpina dennoch zurückkommt, ist eine Entstellung jener Sage, nach der sie mit Erlaubnis des Jupiter ein halbes Jahr auf der Oberwelt zubringen darf (Boccaccio 202/03, nach Met. V, 564 ff.). Hercules bringt sie zurück — wohl eine Erinnerung daran, dass Hercules eine andere Frau aus dem Hades zurückholt, Alceste, die treue Gattin des Admetus (Bocc. 324).

Der Tod des Cerberus ist von Lefevre erfunden.

Warner ist Lefevre in dem Gang der Geschichte, in der man die klassischen Grundlagen oft kaum mehr zu erkennen vermag, bis in alle Einzelheiten gefolgt.

### Hercules und Lycus.

When Hercules should . . .

In der Zwischenzeit hat Hercules den Philoctetes mit dem gefangenen Lycus nach Theben geschickt (337). Auf der Fahrt trifft dieser mit Androdamus, König von Calcedon, zusammen (338).

Der Name Androdamus macht Schwierigkeit; er existiert nämlich nicht und die Schwierigkeit wird noch

grösser dadurch, dass er im Recuyell Andromadas genannt ist. Fand sich die Form Androdamus in einem der anderen Drucke des Recuyell, oder wählte sie Warner nur, weil sie nach seinem Sprachgefühl einem klassischen Namen ähnlicher schien?

Androdamus, not . . .

Lycus ruft vom Schiffe des Philoctet aus den Androdamus um Hilfe an (338); dieser, sein Vetter, greift den Philoctet an und besiegt ihn trotz tapferster Gegenwehr (339).

Amongst the slaine . . .

Um die erschlagenen Centauren zu rächen, segelt Androdamus nach Theben (340), plündert es, erschlägt Creon (341), wirft Megara ins Gefängnis und setzt Lycus zum König ein (342).

Whilest Lycus thus . . .

Lycus sucht, freilich vergebens, die Liebe Megaras zu gewinnen (342).

And Hercules by now . . .

Auf die Kunde von diesen Ereignissen kommt Hercules verkleidet nach Theben (344) in Lycus' Palast, gibt sich dort zu erkennen, erschlägt Lycus samt all seinen Leuten (345).

The medley ended . . .

Megara wird aus dem Gefängnis befreit; aber Lycus, um sich zu rächen, macht Hercules glauben, dass Megara sich von ihm habe zur Untreue verleiten lassen (345).

Da schlägt Hercules voll Zorn dem Centauren das Haupt ab und tötet auch sein unschuldiges Weib (346).

Lefevres Quelle. Für die Androdamusepisode kann eine Quelle nicht gefunden werden. Boccaccio erwähnt nichts Ähnliches, nicht einmal einen ähnlich klingenden Namen. Vielleicht fand Lefevre diese Geschichte in den »croniques despagne«, denn gerade hier

(p. 346) weist er auf sie hin als Grundlage dafür, dass Hercules Megara nicht getötet, sondern in ein Kloster verwiesen habe (religyon).

Für die Lycusgeschichte ist Boccaccio p. 324 Quelle. Er sagt nach Hercules furens, dass Lycus den Creon erschlägt und sich zum König aufschwingt (aber ohne die Hilfe des Androdamus!), dass er Megara verführen will und von Hercules erschlagen wird.

Von der Verschmelzung der beiden Lycus wurde schon gesprochen.

### Zweite Zerstörung Troias.

For losse of her . . .

Von Reue über die unselige Tat ergriffen (346), verlässt Hercules Theben und kommt nach Troia (347), wird aber von Laomedon, von dem er Lebensmittel kaufen will, schmählich abgewiesen und segelt fort (348).

For coming back . . .

Hercules trifft die Argonauten und segelt mit ihnen nach Colchis, das goldene Vliess zu gewinnen (348).

Warner nimmt diesmal mit dem Rec. Colchos; Colchis war ihm wohl zu wenig geläufig, obwohl es sich einmal findet Met. VII, 394.

At Troy . . .

Auf der Rückkehr greifen sie zusammen Troia an (349) und schlagen das troianische Heer (350).

And hauing slaine . . .

Hercules erschlägt Laomedon und Tausende von Troianern (350).

Thaebian, von Warner gebildet, des Gleichklanges mit Phrigian halber.

Telamon ersteigt als erster die Mauern, Hercules als zweiter (350).

Telamon, ebenso im Rec., auch klassisch Met. VIII, 309, IX, 216.

Als Siegespreis erhält Telamon Hesione (350).

Die Erwähnung Hesiones gibt Warner wieder Gelegenheit, auf sein Thema hinzuweisen und in einer kurzen Zusammenfassung zu motivieren, warum er all diese Geschichten berichtet.

Auf den Raub Helenas kommt der Rec. ausführlich im dritten Buch zu sprechen; Warner redet davon p. 537 I, hier greift er nun vor, deswegen werden wir an jener Stelle darauf zu sprechen kommen.

Das Wort Albian ist von Warner nach Albion gebildet.

Quelle Lefevres. Es wurde bereits darauf hingewiesen, dass Lefevre aus der ersten Zerstörung Troias zwei gemacht hat, jener ersten durch die Argonauten, wie sie Boccaccio p. 337 nach Met. VII, 1—158 und Seneca, Medea erzählt. So berichtet er hier nur den zweiten Teil der Geschichte, von der Abweisung des Hercules an, den Tod des Laomedon und das Schicksal der Hesione nach Bocc. 151 (Met. XI, 211 ff.).

Wie genau Warner Lefevre folgt, geht auch daraus hervor, dass er keine Einzelheiten über den Argonautenzug bringt. Lefevre hatte diesen nämlich in einem eigenen Buch beschrieben, »le liure de Jason, ou Histoire de la conqueste de la toison d'or«, und aus diesem Grunde jede Bemerkung über die Fahrt nach Colchis unterlassen; ihm folgend auch unser Dichter.

## The second book of Albion's England.

Chap. VII.

### Kämpfe mit Antaeus und Atlas.

Hercules kommt nach Ägypten (351), wo ihn Affer bittet, ihn gegen König Antaeus von Libyen zu unterstützen (352).

Im Rec. heisst der Riese antheon, Warner gebraucht die klassische Form nach Met. IX, 182, Herc. fur. II, 484; ebenso an Stelle von libye klassisches Libya, Met. II, 237; Aen. vol. I, p. 13, 32, 42, 52.

They taking land . . .

Sie landen in Libyen (353) und schlagen die Libyer (354); Hercules spielt dem Antaeus so übel mit, dass er sich zum Waffenstillstand bequemen muss (355).

Meane while the Greke . . .

Hercules segelt nach Mauritanien ins Reich des Atlas, um ihn zu zwingen das Heer aufzulösen, das er für Antaeus gesammelt hat (357).

Atlas, den Räuber seiner Schafe erkennend (358), beginnt mit Hercules einen Kampf, in den alle seine Mannen eingreifen — Hercules ist allein (359).

And looke . . .

Die in den nächsten 7 Strophen enthaltene, poetisch sehr hübsche Schilderung des Kampfes ist von Warner.

Wie treffend sind die Vergleiche, wie anschaulich das Toben des Kampfes!

And maugre swords . . .

Hercules ist Sieger und bringt Atlas gefesselt zum Strande (360). Philoctetes söhnt die beiden Gegner mit einander aus, und Atlas weiht Hercules in die Geheimnisse der Astronomie ein (361).

The same that for . . .

Der Rec. sagt nur, das Atlas erfahren war »in the scyence of astronomye«, jedoch nicht, dass er das Himmelsgewölbe trägt; dies weiss Warner aus Met. VI, 175; Herc. Oet. V, 1907; Aen. I, p. 442.

The month of truce . . .

Hercules kehrt zu Affer zurück, der immer noch Antaeus belagert (362); die Libyer werden geschlagen und müssen sich ergeben (363, 64), Hercules gibt ihnen Gesetze (365).

Antaeus, der geflohen war, ist mit einem Moorenheer zurückgekehrt; auch dieses wird geschlagen (365).

Die wieder sehr hübsche Beschreibung des Einzelkampfes hat der Dichter erfunden.

But Hercules disdaining . . .

Antaeus wird trotz aller Tapferkeit besiegt (365).

Im Ausgang des Kampfes kleine Verschiedenheit. Der Rec. sagt: Hercules . . . caste hym doun to the erthe that all to brused abode there dede antheon. Warner dagegen denkt an die klassische Vorstellung, dass Hercules ihn in der Luft erwürgte, weil er neue Kraft schöpfte, wenn er seine Mutter Erde berührte. Vgl. Met. IX, 182, Herc. Oet. I, 24.

Then Hercules . . .

Hercules unterwirft ganz Libyen und gibt es Affer (366).

Das nach Affer Africa benannt ist, findet sich nicht im Rec.; Warner wusste dies aus den englischen Chroniken seiner Zeit (Cooper p. 13$^{v}$, Grafton 10, Polychr. II, 337).

Lefevres Quelle ist wiederum Boccaccio, nur die Verbindung der einzelnen Kämpfe ist von ihm. Bei Boccaccio p. 332 begleitet Affer den Hercules nicht, jedoch wird er von Hercules unterstützt. Die Antaeus-

geschichte geht auf Boccaccio p. 333 zurück, der sie aus Herc. fur. II, 484 nahm; die Besiegung des Atlas auf Boccaccio p. 324 (nach Met. IX, 198). Auch von des Atlas Kenntnissen in Astrologie spricht schon Boccaccio p. 97 [nach Augustinus, de civitate dei, wo die klassische Auffassung, dass Atlas das Himmelsgewölbe trage, dahin erklärt wird, Atlas besitze die Kenntnis des Himmels und seiner Gesetze].

Die mittelalterliche Ausschmückung der Kämpfe ist wie immer von Lefevre.

### Hercules und die Amazonen.

Hercules, im Begriff Ägypten zu verlassen, wird von einer Amazone begrüsst (366).

Schon mit den ersten Worten »a warlike wench« stellt Warner das Bild solch einer Amazone vor unser geistiges Auge, wie sie bei Virgil geschildert wird (vol. I, p. 62; II, p. 366). Auch die Form des Wortes zeigt klassischen Einfluss (im Rec. Amasonne, Amazoune). Wie ganz anders beginnt Lefevre: A damoysel strangely arayed.

How that the Scythian ladies . . .

Die Amazonen wollen, nach grossen Eroberungen in Asien, Aegypten, Cappadocien (366) sich auch mit Hercules messen (367). Zwei Amazonen sollen gegen zwei Ritter des Hercules kämpfen, wer besiegt wird, ist des anderen Vasall (367).

Anm. hours Druckfehler für ours.

Then Hercules, admiring . . .

Am nächsten Morgen reiten die beiden Amazonen gegen Hercules und Theseus »zum Turnier« in die Schranken (368).

Hercules kämpft gegen Menalippe, Theseus gegen Hippolite — mit eingelegten Lanzen werfen sie sich

beim ersten Zusammenstoss gegenseitig aus dem Sattel (368, 69).

Von den Namen Menalippe und Hippolite (im Rec. menalipe und ypolyte) soll unten in Verbindung mit Antiope die Rede sein.

Vnhorsed thus . . .

Mit Schwert und Schild wird der Kampf fortgesetzt, Hercules besiegt schliesslich Menalippe (369).

But Theseus . . .

Theseus dagegen hat harten Stand, nur mit Aufbietung aller Kräfte gelingt es ihm endlich, Hippolite zu besiegen (369).

Antiope, a third . . .

Antiope ist traurig über die Niederlage der Schwestern (370).

Antiope heisst bei Lefevre Sinope, für das sich kein Beleg finden lässt. Woher nahm nun Warner die richtige Form Antiope, ebenso Menalippe und Hippolite? Jedenfalls aus keiner klassischen Quelle, denn hier ist Hippolite, Königin (so Virg. Gesang 11, 661). Am wahrscheinlichsten aus einem Werk, das die drei Schwestern zusammen nennt, und das ist Justinus, aus dem auch Boccaccio schöpfte. Das Geschichtswerk des Justinus wurde 1563 von Arthur Golding ins Englische übersetzt, Warners Bekanntschaft mit diesem Buch lässt sich also leicht erklären. Ich citiere, da Goldings Übersetzung nicht zugänglich war, Justinus selbst: Hist. Phil. lib. II, c. 4, 23: captae sunt Antiopae sorores, Menalippe ab Hercule, Hippolyte a Theseo . . .

Die 3 königlichen Schwestern werden auch zusammen genannt im Polychr. II, 395.

The Scythians . . .

Friede wird geschlossen: Theseus erhält Hippolite zur Gattin, dafür gibt Hercules Menalippe zurück (370).

Had queene Antiope her bealt . . .

Vom Gürtel redet der Rec. nicht, nur allgemein von den »armes«. Wir haben es wieder mit einer klassischen Reminiscenz Warners zu tun, die hier um so augenscheinlicher ist, als er gerade an dieser Stelle wie die Klassiker vom Thermodon redet, der im Rec. nicht genannt wird. Vgl. Met. IX, 198, Herc. fur. II, 245, 544; Herc. Oet. I, 21.

Lefevres Bericht fusst auf Boccaccio p. 258 (nach Justinus II, c. 4). Doch muss Lefevre hier noch eine andere Quelle benützt haben. Denn er erzählt, wie die Amazonen jährlich einmal oder zweimal einer fernen Insel einen Besuch abstatten, um dort Umgang mit Männern zu haben, wie sie ferner in Asien und Afrika grosse Eroberungen machen. Davon weiss Boccaccio nichts. Lefevre schöpfte dies aus Orosius lib. I, dessen Werk im Mittelalter namentlich auch unter der Geistlichkeit wegen seiner Tendenz sich grosser Beliebtheit erfreute. Dieser Punkt scheint Sommer wieder entgangen zu sein.

And Theseus with . . .

Theseus fährt nach Athen, Hercules nach Calydon (370).

Der Rec. verwechselt immer »Calidoine, calidonie« mit »Calcide, Calcedonye«. Doch ist klar, dass er Calydon meint, denn er fügt an: whyche lyeth in thoposite of Achaye and Archade.

Warner kennt die Form Calydon aus Met. VIII, 270, 495, 526, Herc. Oet. II, 582.

### Hercules und Achelous.

Theare did king Oeneus...

Hercules wird von Oeneus freundlich empfangen (370).

Oeneus, gleiche Form; auch klassisch Met. VIII, 273, 281.

Das gleiche gilt für Achelous; Met. VIII, 549, IX, 68, 69.

Ich citiere auf bei Übereinstimmungen, weil der Rec. allein für Warner sicherlich nicht massgebend gewesen wäre.

Where scarcely . . .

Achelous fordert durch Boten von Oeneus die Tochter Deianira zum Weibe und droht mit Krieg im Falle der Weigerung (371). Hercules bietet dem Oeneus seine Hilfe an, auch um die Liebe Deianiras (372) und der Bote muss unverrichteter Sache ziehen (373).

Bei Warner klassisches Deianira (Met. IX, 9; 137. Person des Herc. Oet.) für deyanyra, deianire im Rec.

The tyrant Achelous . . .

Achelous kommt mit Heeresmacht und verwüstet Calydon (375/76), jedoch Hercules zwingt ihn zur Flucht (378).

Mit Epirus (aus Met. VIII, 283, XIII, 720) meint hier der Dichter den ganzen westlichen Teil von Griechenland.

They and their king . . .

Achelous verschanzt sich in einem Schloss am Meer, wo ihn Hercules lange belagert (379), Ausfälle sind vergeblich, die Soldaten fürchten den blossen Anblick des Hercules (380).

From warre at length . . .

Schliesslich versucht Achelous mit List zu entkommen: er lässt nachts ein Schiff anzünden und in die See hinaustreiben, um die Aufmerksamkeit des Hercules abzulenken (381/82).

Hercules lässt sich nicht täuschen, es kommt zur Schlacht (382), in welcher auch Achelous im Einzelkampf von Hercules besiegt wird (383).

Th' Epirotes . . .

Die Epiroten ergeben sich Hercules (384), Achelous muss in die Verbannung gehen (385).

Der Name Aetolia findet sich nicht im Rec., Warner wusste ihn aus Ovid. Dort wird Deianira Aetolides und Calydonides genannt (Heroid V, 131, Met. IX, 111).

Zum Dank erhält Hercules Deianira zum Weibe (385).

Dabei fügt Warner wieder einen Ausblick auf die Zukunft an.

Lefevre fand die Geschichte des Achelous bei Boccaccio p. 180 und 321 (aus Ovid Met. IX, 1 ff.). Die zwei Schlachten, die List des Achelous sind von ihm erfunden.

## Chap. VIII.

### Hercules und Nessus.

Hercules kommt mit Deianira an den Evenus, an welchem der Centaur Nessus die Reisenden überzusetzen pflegt (385).

Form Euenus (hebenus im Rec.) aus Met. IX, 104, Heroid. V, 131.

And Hercules . . .

Nessus setzt zuerst Deianira über, während Hercules am Ufer wartet (386).

Die Bezeichnung »Juno's breed« wurde bereits erklärt.

Then lust and . . .

Nessus sucht Deianira zu rauben, aber ehe er sich in Sicherheit bringen kann, ereilt ihn des Hercules tötlicher Pfeil (387).

»lust« wohl eine Erinnerung an das »ardor« von Met. IX, 101.

And hauing brought . . .

Sterbend gibt Nessus Deianira ein Gewand, das er

in sein Blut taucht; es soll ihr einst des Hercules Liebe wiedergewinnen, wenn er sie vergessen sollte (387).

And Hercules by now . . .

Hercules hat inzwischen den Fluss durchschwommen und aus der Leiche des Nessus den Pfeil gezogen, der dem Achill den Tod bringen soll, im Tempel des Phoebus, durch Paris' Hand, um der Liebe zu Polyxena willen (388).

Phoebus, aus Ovid, Vergil.

Polyxena (im Rec. polixene) aus Met. XIII, 448, 460.

Lefevres Quelle für den Tod des Nessus ist Boccaccio p. 323 (nach Ovid, Met. IX, 101 ff., Seneca. Herc. Oet. II, 491 ff.).

Vom Tode des Achilles erzählt sehr ausführlich das III. Buch des Recuyell (640 ff.). Von dieser Todesart des Achill wissen wir zum erstenmal durch Dares (ed, Meister p. 32, 40, 41); aus ihm schöpft Benoît de Ste Maure, aus diesem Guido delle Colonne, aus ihm Lefevre. Boccaccio erwähnt das Nämliche p. 155. Dass Benoît nicht Guido der Schöpfer der mittelalterlichen Troiasage ist, wurde nachgewiesen von H. Dunger, Die Sage vom troianischen Krieg in den Bearbeitungen des Mittelalters und ihre antiken Quellen. Leipzig 1869. 8.

### Lerna.

The Centaure left . . .

Nessus bleibt unbestattet liegen — Hercules kommt nach Lerna (388).

Statt lerne im Rec. Lerna nach Herc. fur. II, 243, Aen. vol. I, p. 442, ebenso Hydra nach Met. IX, 69. Lernan von Warner gebildet.

His vpper parts . . .

Beschreibung der Schlange (391); sie zeichnet sich vor allem durch ihre Verschlagenheit aus (392).

Trotz der Bitten Deianiras nimmt Hercules den Kampf auf und besiegt das Ungetüm (392, 93).

Das Wort Palus hat Warner aus dem Rec.; Lefevre sagt, er folge in seiner Beschreibung den »croniques despaigne« (390).

From whence to Athen . . .

Hercules kommt nach Athen (393) und hierauf nach Lycien (394). lycie im Rec. — Lycia klassisch, Met. XII, 116; Aen. v. I, p. 256.

Lefevre nahm die Geschichte der Hydra aus Bocc. p. 323 (Quelle: Herc. fur. II, 218 ff.). Auch Boccaccio p. 326 hat schon die Erklärung, wie das Nachwachsen der Häupter als eine Kette von Sophismen zu verstehen sei (nach Eusebius, liber temporum). Dagegen berichtet Boccaccio nicht, dass Hercules nach Lycien gekommen sei; vielleicht fand Lefevre dies in den »croniques despaigne«, auf die er gerade an dieser Stelle hinweist (s. o.), oder es beruht nur auf einer Verwechslung mit Lydia, wo Hercules durch Omphale gefesselt wird (Bocc. p. 324). In der klassischen Mythologie hat Hercules mit Lycien nichts zu tun, vgl. J. v. Müller, Handbuch der klass. Altertumswissenschaften, Band V, 2 Abt. 2, München 1902, Griech. Mythol. von Gruppe I, § 177—192.

### Hercules und Geryon.

Then to Hesperia . . .

Hercules kommt nach Hesperien ins Reich des Geryon, der als dreiköpfig gilt, weil ihm zwei Brüder helfen (394).

Geryon, Form gleich, auch klassisch Met. IX, 184, Herc. fur. II, 488.

Three headed . . . three other . . .

es muss wohl heissen »two«; So sagt der Rec., so auch Warner unten: brothers twaine. Vielleicht liegt ein Druckfehler vor.

In Gadira . . .

Hercules errichtet in Gadira seine Säulen (396).

Statt Gadira im Rec. Gades. Gadira ist die phönizische Form, vgl. Plinius, Hist. nat. liber IV, 120. Nach meiner Ansicht kannte Warner die Form nicht aus Plinius, sondern aus einer Reisebeschreibung, deren es in seiner Zeit sehr viele gab. Vgl. Cambridge Literature IV, p. 66, Bibliographie der »Literature of the Sea.« Warner erzählt in Albion's England von den grossen Reisen eines Caboto, Burrough, Jenkinson u. a. (Chap. 63, 65, 66, p. 644 ff.).

our westerne world . . . sagt der Dichter mit stolzem Selbstbewusstsein. Die Engländer kolonisierten ja damals viel in Nordamerika (Virginia!)

Von den Säulen des Hercules spricht der Dichter noch einmal p. 584. Der Rec. sagt genau das Nämliche.

Then with victorious . . .

Nach Vernichtung der Flotte des Geryon (400) wird Hercules von diesem in Megida angegriffen (401, 02), es folgt eine Reihe von Kämpfen (402—406).

Megida, auch im Rec. so genannt, von Lefevre aus Merida entstellt. Vgl. Encyclopaedia Brit. XXX, 638; La grande Encyclopédie vol. 23, 712. Auch der Rec. sagt: that stondeth vpon the ryuer of Gwadyane; Merida liegt am Guadiana.

Then thousands . . .

Hercules besiegt zwei der Brüder, Tausende von Spaniern kämpfen gegen ihn (406), Meleus, Theseus, Hispan kommen ihm zu Hilfe, Geryon muss fliehen (407), von Hercules verfolgt (408).

Neben dem Namen Androdamus (s. o.) ist Meleus der einzige Name, für den ein Beleg nicht gefunden werden kann. Ein klassisches Meleus gibt es nicht, so lässt sich nicht absehen, woher Warner diese Form nahm,

nachdem der Rec. Malion schreibt. Das Wort Hispan ist aus dem Rec.

But where they land . . .

Hercules holt Geryon ein (408) und besiegt ihn trotz seiner gewaltigen Gegenwehr (409—11); damit ist Spanien unterworfen.

Hespera, von Warner gebildet, wie oben p. 514 I Hesperae.

Lefevres Quelle ist Boccaccio p. 323 (nach Herc. fur. II, 488, Met. IX, 184). Die Erklärung des Geryon als dreiköpfigen Riesen hat Boccaccio aus Isidorus, Etymologiarum Liber XI. Sicher ist ausserdem, dass Lefevre hier spanische Chroniken mitbenützt hat, er sagt dies sogar selbst p. 394; dort muss er die Personen des Malion, Hispan vorgefunden haben, von denen bei Boccaccio nichts steht. Welche Chroniken dabei in Betracht kommen, ist nicht ersichtlich; Sommer sagt in seiner Vorrede (CXXX), er habe deren soviele gelesen, dass die Titel allein Seiten füllen würden, ohne Anhaltspunkte zu finden.

### Geschichte des Cacus.

No better Spanish Cacus . . .

Cacus, von Hercules in einer Schlacht besiegt (413—19), flieht auf einen Berg (421), wo er von Hercules belagert wird (422). Er rettet sich nur durch eine List: er hüllt sich in Rauch und entkommt (424).

He on a mount . . .

Auf dem Aventin findet er eine Höhle, in der er sich versteckt halten will (436). Dort betrauert er sein Unglück.

p. 425—35 im Rec. von der Besiegung der Riesen von Cremona ausgefüllt.

Not one I feare . . .

Vgl. Ov. Trist. I, 5, 64; I, 5, 27; I, 9, 5.

And yeat despaire not . . .

Cacus entschliesst sich, zum König Picus von Calabrien sich aufzumachen (437).

Im Rec. heisst es, dass Picus König von Calidoine ist, er fügt aber bei: the countre of calidoine is ... nowe Calabre. Warner weiss, dass Calydon nicht in Unteritalien liegt (Heimat der Deianira!), er zieht daher Calabrie vor.

Der Rec. nennt den König Pricus und Picus; Warner kannte Picus als die richtige Form aus Met. XIV, 320; Aen. II, p. 5.

His daughters three . . .

Cacus erhält von Picus dessen drei Töchter und nimmt sie mit zum Aventin (439).

Der Rec. sagt, die eine davon habe er zum Weibe genommen, die beiden anderen hätten sich nicht von der Schwester trennen mögen.

Mit der Erwähnung der drei Schwestern setzt ein Teil des Gedichtes ein, den Warner selbst eingefügt hat. Dies wird daraus klar, wenn wir den Fortgang der Handlung p. 533 betrachten, der genau dem Rec. p. 439 entspricht. Hier heisst es, das Cacus seine Sorgen im Blut zu ersticken sucht. Warner stellt das so hin, dass die drei Schwestern versuchen, Cacus durch Erzählungen von seinen trüben Gedanken abzubringen, und der Dichter lässt deswegen jede eine Geschichte zum besten geben.

Wie kam nun Warner auf die Idee, mitten in den Gang der Handlung Erzählungen einzuschieben? Ich führe das auf den Einfluss der Metamorphosen zurück. Auch Ovid fügt in nämlicher Weise Geschichten ein. So berichtet er, wie Minerva einst auf den Helicon kommt, und wie ihr dort die Musen der Reihe nach eine

Metamorphose erzählen (Met. V, 240 ff.). Einen anderen Rahmen haben wir Met. VI. Arachne von Lydien hat sich mit Pallas in einen Wettstreit eingelassen, wer das Weben besser verstehe, und beide weben Geschichten in ihre Gewebe (so den Streit Neptuns und Athenes um Athen, die Verwandlung von Haemon und Rhodope in Berge u. a.).

Im Laufe des Gedichtes streut Warner noch einige Male in gleicher Weise Erzählungen ein, so z. B. erzählt Cap. 26, p. 567 der verbannte Thomas, Earl of Lancaster, einem Einsiedler die Geschichte des Turgesius, der von jungen Männern in Verkleidung von Mädchen getötet wird (Quelle: Polychr. I, 347), um seine Behauptung zu stützen:

»What changes through only lust befell«.

Der Einsiedler antwortet mit einer Betrachtung über das menschliche Leben.

In gleicher Weise vertreiben sich Owen Tudor und Catherine, die Witwe Heinrichs V., die Stunden durch Geschichtenerzählen. So erzählt z. B. Owen Tudor die Geschichte von Mars und Venus (Quelle: ars am. II, 561 ff., Met. IV, 169 ff., nach Homer Odyssee VIII 266 ff.).

Buch XI, Chap. 62 sind eingeschoben

»sir John of Mandeuil his trauels«.

Wir müssen gestehen, dass die Einheit der Komposition durch solche lange Abschweifungen eher alles als gefördert wird, Warner aber wollte sich keine Gelegenheit entgehen lassen, Geschichten, an denen er selbst Gefallen fand, auch seinen Lesern zu bieten und sie, freilich äusserlich genug, in den Gang der Handlung einzuflechten. Geschichten sich zur Unterhaltung zu erzählen, das ist ja das bekannte Motiv der italienischen Novellensammlungen, die damals in England so weite

Verbreitung und Nachahmung gefunden hatten. Einige Namen genügen: Painter, Pettie, Fenton, Riche, Whetstone; im übrigen sei auf die Autorität Koeppels verwiesen.

An unserer Stelle hat Warner den drei Schwestern sehr verschiedenartige Erzählungen in den Mund gelegt, und in diesem Punkt gleicht er Chaucer, der auch alle Arten in seinen »Canterbury Tales« vereinigt hat. Die erste Schwester gibt eine tragische, die zweite eine komische, die jüngste eine erzählende Geschichte. — Aber alle drei reden von der Liebe.

Ye sisters, seuerally haue told
How foes in loue did fall,
And age with youth: but I do say
That loue can all with all. (p. 531 I).

Die Quelle für die erste Geschichte konnte trotz eifrigen Suchens nicht gefunden werden. Der Inhalt ist kurz folgender: Daphles wird nach dem Tod ihres Vaters Aganippus Königin von Argos. Ein junger Mann, Doracles, der ebenfalls nach der Krone strebt, führt Krieg gegen sie, wird aber besiegt und gefangen. In ihn verliebt sich Daphles, aber kalt weist er ihre Liebe ab, selbst als sie ihm die Freiheit wiederschenkt. Er zieht fort, Daphles verzehrt sich in Sehnsucht nach ihm, schreibt ihm einen Brief voll Liebe; aber er hat nur rauhe, abweisende Worte für sie. Da stirbt Daphles aus Gram; es war ihr letzter Wunsch gewesen, dass Doracles ihr Nachfolger werde. Er wird zum König von Argos gekrönt. Der alte Ratgeber Daphles' berichtet ihm von ihren letzten Worten, nun erwacht die Reue in seinem Herzen, und wie ein Vorwurf schaut ihn immer ihr Bild an mit dem Motto: Non moerens moriar. Da gibt er sich an ihrem Grab den Tod.

Koeppel, in seiner »Geschichte der italienischen

Novelle in England« erwähnt keine ähnliche Geschichte, obwohl der ganze Ton und der Stoff lebhaft an italienische Vorbilder erinnern. Sollte also die Erzählung frei von Warner erfunden sein? Wo fand er dann die Namen? Geschichten mit klassisch klingenden Namen finden sich in »A Petite Palace of Pettie his Pleasure« 1576 (Koeppel p. 21). Der Beginn einer Geschichte ist ähnlich, vgl. The British Bibliographer ed. Brydges-Haslewood vol. II p. 392: »Scilla, daughter to Nisus... becomes amorous of king Minos her father's and countrie's mortall foe lying in siege about the city ... Der Fortgang der Erzählung ist jedoch vollständig verschieden. Dunlop, History of Fiction II, 208 führt eine Geschichte von Fr. Straparola an (Zweite Geschichte der neunten Nacht); jedoch genügt auch sie nicht. Wenn Daphles und Doracles sich schreiben, so erinnert uns dies an die Heroiden des Ovid, die ja das ganze Mittelalter hindurch sich grosser Beliebtheit erfreut hatten und auch ins Englische übersetzt worden waren von Turberville.

Wen gemahnt schliesslich nicht die Geschichte, die erzählt »how foes in loue did fall«, an eine vielberühmtere, jene der Liebenden von Verona, von denen Warner vielleicht aus der nämlichen Quelle wusste wie Shakspere? Warner mag demnach dieses Motiv aus Arthur Brookes Gedicht von »Romeus and Juliet« (1562) oder aus Paynters »Palace of Pleasure« (1567) entlehnt haben.

Wie dem immer sei, die Quellenfrage für diese Geschichte muss offen bleiben.

Das gleiche gilt für die Erzählung der zweiten Schwester, von Battus und Omphida. Warner sagt selbst, dass er damit zeigen will, wie die Jugend wieder zur Jugend will in der Liebe. Battus liebt Omphida, jedoch

ist auch deren alte Herrin in ihn verliebt. Die äusseren Verhältnisse zwingen freilich Battus, die Alte zu heiraten, ihr baldiger Tod ist somit eine Erlösung für ihn, er führt die geliebte Omphida heim. Der ganze Ton der Erzählung ist humorvoll gehalten. Solche fröhliche Geschichten erzählt Warner im Laufe des Gedichtes noch mehrere (p. 610 I, 649 II), z. B. vom Weib von Lincolnshire. Im Zusammenhang mit diesen mögen sich später Anhaltungspunkte zur Bestimmung der Quelle geben.

Sicher ist nur das eine: Mag Warner diese Geschichten aus einer Vorlage genommen, oder nach Motiven anderer Erzählungen selbst komponiert haben, eines muss in beiden Fällen anerkannt werden, dass er einen guten Geschmack besass, wenn er gerade diese Stoffe entlehnte, oder ein nicht zu verachtendes dichterisches Talent, wenn sie seiner eigenen Phantasie entsprungen sind.

Mit der Erzählung der dritten Tochter des Picus kommen wir wieder auf bekanntes Gebiet: Warner nahm sie aus dem Recuyell (48 ff.):

### Liebe des Jupiter und der Callisto.

Chap. XI.

Die jüngste Tochter beginnt mit Beispielen von «Joue's freaks«, die sie übergehen will; mit Ausnahme des ersten sind es lauter Reminiscenzen aus Ovid.

I speake not . . .

Damit ist Danae gemeint. Warner hat schon einmal davon geredet p. 513 II.

Warner denkt an die Geschichte, wie sie Lefevre berichtet (p. 109 ff.). Das Wort »hyer« zeigt uns dies. Der imber aureus der klassischen Sage wird das Gold,

welches dem Jupiter die Tore des ehernen Turmes öffnet.

Lefevre folgt Boccaccio p. 43 [nach Ov. Met. IV, 610 und Lactantius für die Erklärung des imber aureus].

Not of Europa . . .

aus Met. II, 833 ff. Warner spricht nochmal von Europa p. 568 I.

Semele . . .

Die Mutter des Bacchus, vgl. Met. IX, 641; auch Warner p. 567 II.

Maia . . .

Mutter des Mercur; Met. I, 682, II, 685, XI, 303; Aen. I, p. 42.

Not of our foe . . .

Damit ist Hercules gemeint.

Leda's rape . . .

Met. VI, 109; auch Warner p. 568 I, 568 II.

King Ceus' daughter . . .

Latona, vgl. Met. VI, 145, 185, 366.

saue of . . .

Damit kommt der Dichter auf den Rec. Das Wort »nunne« wird sich aus dem folgenden erklären.

Jupiter sieht nach Besiegung des Lycaon dessen Tochter Callisto und verliebt sich in sie (48).

Die folgenden Worte Jupiters, in denen er von seiner Liebe spricht, sind der dichterischen Phantasie Warners entsprungen. Sie zeigen uns, dass ihm auch lyrische Anlagen nicht fehlen. Die Vergleiche sind sehr hübsch, und gerade aus den Reden Jupiters und der Antwort der Callisto geht deutlich hervor, wie sehr Warner unter dem Einfluss des Euphuismus steht. In der erotischen Poesie der elisabethanischen Aera war er ja besonders beliebt.

Or if that . . .

Trotz aller Bitten lässt sich Callisto nicht von ihrem Entschluss abbringen, als Nonne in Dianas Kloster zu gehen (50).

Den Namen Phoebe für Diana kannte Warner aus Ovid, z. B. Met. II, 415.

Blame Jupiter . . .

Jupiter verkleidet sich nun auch als Nonne, um der geliebten Callisto folgen zu können (52).

Niemand ahnt den Betrug (54); nun kann er ungestört bei Callisto sein, die, nichts Schlimmes ahnend, sich manche Vertraulichkeit von ihm gefallen lässt (55).

So Joue not once . . .

Eines Tages sind sie wieder allein, nun enthüllt sich Jupiter (55).

Die Beschreibung von »loue's aussault« ist von Warner; man sieht, dass auch er in dem freien Ton seiner Zeit redet.

She would not loue . . .

Jupiter bleibt trotz des Sträubens der Callisto Sieger (56).

Mit Schmach wird Callisto aus dem Kloster ausgestossen, als ihr Fehltritt bekannt wird (57).

And who more ready . . .

Atalanta ist zwar im Rec. genannt, ohne jedoch hervorzutreten. Die hätte es am wenigsten notwendig gehabt, sagt Warner humorvoll. Von Atlatanta und Meleager wusste er aus Met. VIII, 260 ff.

Keepe close . . .

Callisto gebiert in der Einsamkeit den Arcas (58).

Arcas, klassische Form aus Met. III, 468, 500; Archas im Rec. Auch »hairy« klassische Erinnerung, da Arcas und seine Mutter in Bären verwandelt werden.

Long time . . .

7 Jahre lebt Callisto in einer Höhle, bis einst der eigene Sohn die Mutter angreift und verfolgt (59).

Beschreibung der Flucht von Warner.

Sie kommen zu Jupiter, der die Geliebte wiedererkennt und die Versöhnung zwischen Mutter und Sohn herbeiführt (60).

Callisto liued . . .

vgl. Met. II, 513.

Arcas erhält Pelasgis, nach ihm Arcadia benannt (60).

Arcadia, klassische Form für Archade im Rec. Vgl. auch Cooper 21$^{v}$ Arcas . . . subduyng the Pelasgians named their country Arcadia.

Es ist aus dem Vorausgegangenen klar, dass Warner im grossen und ganzen dem Recuyell gefolgt ist. Lefevre nahm seinen Stoff aus Boccaccio p. 113 u. 143, der seinerseits auf Met. II, 401 ff. zurückgeht. Die Personen wurden in bekannter Weise wieder in mittelalterliches Gewand gehüllt. Diana wurde zur »abesse« eines Klosters, das sie selbst gegründet hatte. Callisto nahm den Schleier, wurde aber mit Schimpf entlassen, als sie ihr Gelübde brach. Diese äusseren Umgestaltungen hat Warner festgehalten. Dennoch geht ein anderer Geist durch das Gedicht, etwas von dem Geiste jener Dichtung, die auch Shakspere in seiner Jugend mit Venus und Adonis, dem Rape of Lucrece pflegte.

Warner hat die Erzählung mit hübschen Bildern belebt, selbst Innigkeit des Gefühls fehlt ihm nicht. Das Gedicht zeigt auch, dass er von dem freien Geiste seiner Zeit durchdrungen ist, der sich nicht scheut, von Dingen zu reden, ja, über Dinge zu spotten, vor die wir lieber den Schleier des Schweigens ziehen.

Nun ist der von Warner geschaffene Rahmen geschlossen, und die Erzählung der Abenteuer des Hercules

mit Cacus nimmt im Anschluss an den Rec. ihren Fortgang.

But neither . . .

Cacus sucht seinen Trübsinn durch Raub und Mord zu verscheuchen (440).

Troponius' caue . . .

Jedenfalls wieder eine halbe Erinnerung Warners ohne Sinn. Denn die Höhle des Trophonius liegt in Boeotien bei Lebadia (Cic., de nat. deorum 3, 49, de div. 1, 74, Livius 45, 27, 8). Wechsel von ph und p macht keine Schwierigkeit; Warner schreibt Phrogne und Progne (Procne, Met. VI, 412 ff.).

But lo an helpe . . .

Nach der Besiegung der 11 Riesen von Cremona (ausführlich im Rec. 425—35) kommt Hercules mit seinen spanischen Rindern in die Stadt des Euander (441).

Trotz der Warnung Euanders lässt Hercules diese nachts auf freiem Feld (442). Cacus gewahrt sie, bindet 8 am Schweife zusammen und zieht sie rückwärts in seine Höhle (443).

Now Hercules . . .

Alles Suchen nach den vermissten Rindern ist vergeblich (444).

Alceus' grandsonne . . .

Hercules wird sehr oft Alcides genannt bei Virgil, Ovid, Seneca.

Stammbaum des Hercules im Rec. 234.

Voll Wut reisst Hercules einen Baum aus und legt dadurch des Cacus Höhle bloss (446).

Whom when the Greeke . . .

Hercules kündigt ihm die Strafe für seine Freveltaten an (447). Cacus möchte sich mit seinem Unglück entschuldigen (447).

When Cacus sawe ...

Cacus sieht, dass Worte vergeblich sind (448), sucht sich wieder durch Flammen zu retten (449), aber Hercules springt in die Höhle hinein (450) und tötet ihn; auch die Hilfe der 3 Schwestern ist umsonst (451).

Quelle Lefevres. Erste Erwähnung des Cacus bei Livius Lib. I, c. 7. Hier ist er noch ein Hirte (pastor).

Näher kommen wir unserer Fassung bei Virgil, Aen. lib. VIII (vol. II, p. 98). Nach Virgil erzählt die Geschichte auch Ovid, fast. I, 543 ff.

Aus Virgil hat sie Boccaccio p. 314, 318, auf den Lefevre zurückgeht. Aber Boccaccio weiss, seiner Quelle folgend, nichts von den Taten des Cacus in Spanien; Lefevre sagt selbst, dass er diesen Teil aus den »croniques despaigne« genommen habe. Auch die Spanier müssen ein Interesse daran gehabt haben, den grossen Hercules mit Spanien in Verbindung zu bringen und ihn ihre Übeltäter besiegen zu lassen. In den spanischen Chroniken muss Lefevre auch die Geschichte der 11 Riesen von Cremona gefunden haben, denn bei Boccaccio ist nicht davon die Rede. Ob die Verbindung des Cacus mit den 3 Töchtern des Picus ebenfalls auf spanischen Einfluss zurückgeht oder erst von Lefevre geschaffen wurde, ist nicht zu entscheiden; ist das zweite der Fall, so hat Lefevre bei Boccaccio nichts finden können als lediglich den Namen Picus.

### Hercules und Facua.

Chap. XII.

Hercules ist für seine Heldentaten in ganz Italien geehrt (454).

Den Namen Pallantia für Rom kannte Warner nicht aus dem Rec., sondern Virgil, Aen. II, p. 86, 92, 112, 169, 173.

Euander he did frame . . .

Euander erbaut Hercules einen Tempel (453).

Unter anderen Fürsten kommt auch die Gattin des König Faunus, Hercules zu ehren (454).

Faunus, im Rec. fanus, klassisch, aus Virg. Aen. II, p. 5.

Laurentum, im Rec. laurence, wieder ein Missverständnis Warners, welches darin leicht seine Erklärung findet, dass diese Form am häufigsten vorkommt, jedoch ist sie Gen. Plur.: Laurentum urbs.

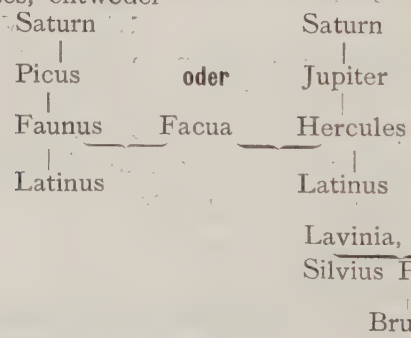
Vgl. Met. XIV, 336, 342, 398.

Facua heisst die Königin nach dem Rec., Marica nach Virg. Aen. II, p. 5. Warner stellt die beiden Namen nebeneinander.

From liking . . .

Hercules und Facua verlieben sich ineinander (455—58), ihr Sohn ist Latinus. Doch gilt er als Sohn des Faunus, sagt Warner und fügt humorvoll bei: Pater est quem nuptiae demonstrant.

Schliesslich ist es auch gleich, fährt er fort, denn auf jeden Fall ist unser Stammherr Brutus Sohn eines Gottes, entweder




Mit Latinus verweist demnach Warner wieder auf sein Thema.

Quelle Lefevres. Euander weiht dem Hercules einen Tempel — Bocc. 314 (nach Aen. II, p. 106). Die

Liebesgeschichte des Hercules und der Facua ist von Lefevre geschaffen, ist aber durch Bocc. 210 angeregt. Dieser gibt 2 Berichte: Latinus Laurentum rex Fauni et Maricae nymphae filius fuit (nach Virg. II, p. 5); ferner: Justinus autem non Fauni filium fuisse (Latinum), sed nepotem dicit ex filia. Scribit enim ex Hispania redeunte Hercule Fauni filiam uitiasse, et ex eo concubitu suscepisse Latinum.

Diese beiden Berichte hat Lefevre wieder verschmolzen.

### Hercules und Picus.

Whilst that in loue . . .

Vulcan's sonne . . . ist Cacus, auch im Rec. 425 (nach Bocc. 314).

König Picus kommt mit einem mächtigen Heer um Cacus zu rächen, wird aber geschlagen (460—62).

Calabries, der Ländername von Warner als Volksname gebraucht wie oben Calcedons.

When chased home . . .

Hercules verfolgt Picus und belagert ihn lang vergeblich (464). Schliesslich verschafft sich Hercules als Gesandter Eingang (465), gibt sich zu erkennen und tötet Picus samt den Seinen (466).

And to attend . . . diese Strophe von Warner.

Mean tyme . . .

Die Griechen dringen inzwischen von aussen ein und vollenden die Niederlage (467, 468).

Within the king . . .

Hercules findet in dem Palast die Tochter des Königs Picus, Jole (469), und verliebt sich in sie, die erst untröstlich ist (470). Schliesslich aber fasst Jole ebenfalls Liebe zu Hercules; dieser vergisst Deianira (472—74).

Jole ist klassische Form aus Ovid Met. IX, 140; Seneca (Person des Herc. Oet.); im Rec. Yolee, Yolle.

Quelle Lefevres. Die Geschichte der Eroberung von Calabrien und des Picus hat keine Entsprechung in Boccaccio. Sie mag angeregt sein durch Bocc. 324, wo von der Besiegung des »Oechaliae rex« Eurytus die Rede ist; diese Behauptung findet darin ihre Stütze, dass dieser Eurytus Vater der Jole ist. Von Jole selbst wird später die Rede sein.

### Diomedes.

With this so faire . . .

Hercules segelt mit Jole nach Thracien (475), um Diomedes zu besiegen, der alle Fremden seinen wilden Pferden vorwirft (476).

Statt trace schreibt Warner Thrace nach klassischem Vorbild. Vgl. Met. IX, 194, Herc. Oet. IV, 1338.

With Diomedes . . .

Hercules greift Diomedes im Walde an (477), erschlägt eine Anzahl der Seinigen (478, 79) und schlägt ihn mit seiner Keule vom Pferde (480).

But rescued . . .

Diomedes sucht auf seinem Pferd zu entfliehen, aber Hercules holt ihn ein und wirft ihn den eigenen Rossen vor (482).

I harts out-runne.

Nicht im Rec.; Warner denkt an die Hirschkuh der Diana, die Hercules einholte. Vgl. Aen. I, p. 443; Warner redet davon auch p. 588 I.

From such . . .

Euphuistische Spielerei Warners.

Lefevre nahm den Stoff des Diomedesabenteuers aus Bocc. p. 323 (Grundlage: Seneca, Herc. Oet. IV, 1138; Met. IX, 194).

Nor thought they better . . .

Mit dieser Strophe beginnt ein neuer Teil, den der Dichter selbst angefügt hat. Er enthält eine allgemeine Betrachtung über die Ursache von Hercules' Untergang, den er im folgenden nach dem Recuyell beschreiben will. Durch Beispiele will er beweisen, dass »sorrowe« die Folge von »securitie« ist — so auch für Hercules.

This common soldiour . . .

Hercules entlässt seine Getreuen und segelt nach Lycien (482/83).

Sweete busses . . . Vgl. Heroid. V, 25.

Die meisten der nun folgenden Beispiele hat Warner aus Cooper's Chronicle genommen.

From Assur went . . . das Nämliche erzählt Cooper $33^{r}$, auch Polychr. III, 35, doch findet sich in letzterem der Name Tonos nicht.

Secure in Tomyris . . . Cooper $42^{v}$, $44^{r}$.

From Capua . . .

1579 hatte Thomas North seine Übersetzung von Plutarchs »Lives« herausgegeben. (D. N. B. vol. 41, p. 180). Angefügt war: The lives of Hannibal und Scipio Africanus, translated out of Latine into French by Charles de l'Escluse, and out of French into English by Thomas North.

Charles de l'Escluse hatte es aus dem Lateinischen des Donato Acciojuoli übersetzt (1428—78). Vgl. Bibl. générale I, 162.

Ausser North hatte Antonye Cope aus Livius übersetzt: »The Historye of the most notable Captaines of the worlde Annibal and Scipio. London 1544.«

Da diese Werke nicht zugänglich waren, sei Livius selbst angeführt: Lib. XXII, Cap. 18: Itaque quos nulla

mali vicerat vis, perdidere nimia bona ac voluptates immodicae.

Form Cannas wurde bereits besprochen.

The same to whose . . . Genau in Cooper 64r.

A louer, not a soldiour . . .

Dies Beispiel aus dem Rec. Vgl. auch Warner p. 524 II.

And Caesar . . .

Warner kannte die Geschichte Caesars aus North's Plutarchübersetzung 1579 (Cap. II, 44, IV, 12).

North, Cap. IV, 3, sind Alexander, Cyrus, Caesar zusammen als Beispiele genannt.

Euen so . . .

Anwendung auf Hercules, der sich ebenfalls »verliegt«.

## Chap. XIII.

### Hercules' Tod.

Deianira erfährt durch einen Boten, dass Hercules von der Liebe zu Jole gefesselt sei und darum fernbleibe (483, 84).

Ihrer Eifersucht und ihrem Schmerz Ausdruck gebend (485—92) denkt sie der Gabe des Nessus (494).

Zu Aetolian s. o. p. 67.

Of which . . .

Sie schickt dem Gatten das Hemd (495).

Der Rec. hat weitläufig (485—92) erzählt, dass Deianira an Hercules zwei Briefe schreibt, welche die Reue in seinem Herzen wecken. Da Warner von den Briefen nichts erwähnt, lässt er den Hercules die Reue beim Anblick des Geschenkes seiner Gattin empfinden.

And whilst he did . . .

Er will sich auf dem Oeta durch ein Opfer reinigen (493).

Für oethea im Rec. wählt Warner klassisches Oeta nach Met. IX, 165, 204; sehr oft im Herc. Oet.

Philoctes . . .

Nur Philoctet, und Lychas, der Überbringer der Gabe, begleiten ihn (493).

Dass Philoctetes Sohn des Paean ist, weiss Warner aus Met. IX, 233, XIII, 313.

Lychas (im Rec. Licas) klass. Form, Met. IX, 155, 211; Person des Herc. Oet.

When as the body . . .

Die Beschreibung der Qualen des Hercules deckt sich bei Warner und im Rec. (496, 97).

His stoutness . . . vgl. Met. IX, 163.

The altar downe . . . Met. IX. 163.

Espying Deianira's squyer . . .

Hercules ergreift Lychas (496) und zerschmettert ihn (497).

quaking . . . Reminiscenz an Ov. Met. IX, 214.

Whom swinging . . . Das sagt der Rec. nicht, jedoch Met. IX, 217.

That purposed . . . ignarus bei Ovid Met. IX, 165.

He rents vp . . . nicht im Rec., aus Met. IX, 209.

Till sadly . . .

Nirgends ist von einer solchen Stellung des Hercules die Rede; im Rec. wirft er die Keule ins Feuer (497); bei Ovid heisst es: imposita clavae cervice . . . Sollte der Dichter irgendwie von dem »Ruhenden Hercules« im Palazzo Farnese gehört haben?

He sighing . . .

Hercules gibt Philoctet seine Pfeile und seinen Bogen, und steigt selbst in die Flammen (499).

earth's protector, entsprechend dem vindex terrae, Met. IX, 241.

Philoctes, neere . . .

Philoctet bringt die Asche des Hercules nach Italien (499).

Deianira gibt sich selbst den Tod (500).

Schilderung ihrer Verzweiflung vom Dichter.

Lefevres Quelle. Wie schon erwähnt, hat Lefevre des Zusammenhanges halber Jole, die Tochter des Eurytus von Oechalia, zur Tochter des Picus gemacht. Von der Liebe des Hercules zu Jole berichtet Bocc. 324 (nach Herc. Oet., Met. IX, 136). Die Geschichte von Hercules' Tod durch Deianiras Geschenk ist nach Boccaccio (Hercules Oetaeus). Doch muss Lefevre Seneca selbst gekannt haben, denn die Beschreibung von Hercules' Pein entspricht Seneca sehr genau, während Boccaccio nichts davon berichtet.

Jole hat bei Lefevre auch die Rolle der Omphale von Lydien übernehmen müssen, in deren Armen Hercules seine Taten vergisst — aus Boccaccio p. 324 (nach Herc. Oet. II, 370). Die zwei Briefe, welche Deianira an Hercules schreibt, legen ausserdem die Annahme nahe, dass Lefevre dies nach dem Muster der V. Heroide des Ovid getan hat.

Was schliesslich Warner anbelangt, so hat er bei der Schilderung des Todes von Hercules ausser dem Recuyell Ovid, Met. IX, 134 ff. mehr als gewöhnlich herangezogen.

### Dritte Zerstörung Troias.

As Greekes lament . . .

Mit dieser Gegenüberstellung hat der Dichter auf geschickte Weise den Übergang zur dritten Zerstörung Troias gefunden. Von dieser erzählt er uns fast gar nichts, während sie im Recuyell das ganze dritte Buch ausfüllt. Gewiss hat Warner geahnt, dass eine so un-

endliche Kette von Kämpfen ihn zu weit führen, und dass er ausserdem seine Leser damit ermüden würde; ein weiterer Grund mag für ihn gewesen sein, dass gerade die dritte (eigentlich zweite nach Benoît und seinen Nachahmern) Zerstörung Troias in England schon poetisch behandelt worden war, vor allem von John Lydgate in seinem Troy-book. Lydgate war zum erstenmale gedruckt von R. Pynson 1515, von Th. Marshe 1555[1]).

Auch Caxton erwähnt Lydgates Werk im Prolog des III. Buches p. 502.

Überdies hat jetzt der Dichter sein Thema erschöpft, von den Taten des Saturn, Jupiter und Hercules zu singen, und darum erzählt er von dieser letzten Zerstörung Troias nur soviel als nötig ist um verständlich zu machen:

»how Brute to Albion came.«

And Priamus . . .

Priamus baut Troia aus den Trümmern wieder auf (508).

Hesione, die sich in Gefangenschaft des Telamon befindet, wird zurückverlangt, aber die Gesandten werden abgewiesen (509—12).

By stealing . . .

Paris raubt Helena (mit allen Nebenumständen Rec. 528—34).

Form Hellen auch bei North; ebenso Warner p. 520 II, 553 I.

Twelue hundered . . .

Rec. 546: twelue hondered and four and twenty shyppis.

548 Palamedes kommt, da er krank ist, mit 30 Schiffen nach. Infolgedessen weicht Warners Bericht um 1 Schiff

1) vgl. die Ausgabe von H. Bergen, die nunmehr vollständig vorliegt, sowie auch seine Dissertation.

ab. Entweder ist er ungenau, oder es mag eine andere Ausgabe des Recuyell five statt four haben.

By seauentie kings . . .

(546) . . . sixty and nine, mit dem oben genannten Palamedes 70.

Priamus . . . 33 princes . . .

Ich stelle sie zusammen: 1) king pandorus, 2) Galior, 3) adrastus, 4) carras, 5) amasius, 6) Nestor, 7) amphimasus, 8) glauton, 9) ensemus, 10) mistor, 11) capidus, 12) remus, 13) 14) 15) 16) ohne Namen, 17) pilex, 18) alchamas, 19) pessemus, 20) stupex, 21) Anserminus, 22) fortunus, 23) sammus, 24) boctes, 25) opisteus, 26) philemus, 27) perseus, 28) king of thiktion, 29) theleus, 30) Archilagus, 31) 32) 2 Könige von Agreste, 33) epistropus.

Nor Sagitar . . .

Ist ein Centaur, den Epistropus mitbringt (567).

Tenne yeres . . .

(699) Dares putte in the ende of hys book that the siege endured ten yere, ten monethis and twelue dayes . . .

Eight hundred . . .

(699) eighte hondered and sixe thousand . . . Was für die obige Ungenauigkeit gilt, kommt auch hier zur Anwendung. Eine andere Quelle als den Recuyell kann Warner nicht gehabt haben, denn alle, Dares als erster, dann Benoît, Guido, Lydgate (ed. Bergen, Teil III, 3346) geben: 800006.

Ausserdem stimmen die anderen Angaben mit dem Rec. überein.

Sixe hundred . . .

(699) sixe hondered and sixe and fyfty thousand of fyghting men.

Lydgate gibt (III, 3348) 600086.

Beside the . . .

Rec. 666: mehr als 20000 werden bei der Plünderung niedergemacht.

And (if that . . .

Rec. p. 700: Hector erschlägt 18 Könige, Paris 3, unter ihnen Aiax, der Paris tötet, also + 1, Aeneas 2, Achilles 10, Pyrrhus 2, Diomedes 4, zusammen 40.

Tod des Hector (613), des Paris (644), des Troilus (638/39).

Mislike . . .

Streit zwischen Telamon und Ulixes wegen des Palladiums (671 ff.).

Thus secure . . .

Reminiscenz an Met. XV, 422, euphuistisch aufgeputzt.

The Greekish ships . . .

Xant und Simoes sind im Rec. nicht genannt, werden aber in den Klassikern immer zusammen erwähnt vgl. Aen. I, p. 182, 271, 353 Met. II, 245, IX, 646, XIII, 324.

For now . . .

Vom Verrat des Palladiums durch Antenor und Aeneas Rec. 654—662.

Aeneas sucht Polyxena, die Ursache von Achilles' Tod (640 ff.), vor dem Zorn des Pyrrhus zu verbergen (667). Dieser aber entdeckt sie doch und opfert sie auf dem Grabe seines Vaters (670).

What time . . .

Hier kann Warner nicht vom Rec. abhängig sein. Denn dort wird Polydor in Thracien getötet (671), während Hecuba, wie bei Benoît, Guido, Lydgate III, 6906, vor den Mauern Troias gesteinigt wird. Von Polydor, der in Thracien durch die Goldgier des Polymnestor seinen Tod findet, erzählt Warner p. 557 I (Vgl. auch Aen. I, p. 61).

An dieser Stelle ist Warner von Ovid, Met. XIII, 399—575 abhängig. Dieser berichtet, dass Hecuba von Ulixes als Gefangene nach Thracien geführt, dass hier Polyxena geopfert wird und Hecuba den Leichnam ihres Sohnes Polydor am Ufer liegen sieht.

For which Aeneas . . .

Aeneas wird verbannt, weil er Polyxena verborgen hat (673 ff.).

Mit den »perils« meint er seine Abenteuer zur See und in Africa. Caxton berichtet diese ebenfalls nicht, er empfiehlt »to rede virgyle in eneydos.« Caxton hat die Aeneis (aus dem Französischen und nicht vollständig) übersetzt und gedruckt 1490. Das fällt aber später, er muss darum Virgil im Original meinen.

Quelle Lefevres. In der Schilderung der dritten, d. h. eigentlich zweiten Zerstörung Troias ist Lefevre in allen Einzelheiten Guido delle Colonne gefolgt. Von den Quellen des dritten Buches des Recuyell hat Sommer in seiner Einleitung schon ziemlich ausführlich gesprochen, ausserdem erzählt Warner fast nichts über dieses letzte grosse Ringen um die »*Ἴλιος ἴρη*«.

Nun verlässt Warner den Recuyell und tritt in das Gebiet der »Historia Regum Britanniae« des Galfridus Monumetensis ein. Diese war die Quelle geworden für alle englischen Chroniken, soweit sie von der sagenhaften Vorgeschichte Britanniens handeln, mithin indirekt auch für Warner.

Das Thema des dritten Buches ist demnach für den Dichter Englands Geschichte von Brutus bis Cadwallader. Um aber das dritte Buch auf englischem Boden beginnen zu können, hat er den Stammbaum des Brutus noch in das zweite Buch aufgenommen.

Ascanius dead . . .

Dieser Stammbaum, der auf die Aeneis zurückgeht,

findet sich in allen englischen Chroniken, so Fabyan p. 8, Holinshed p. 437, Cooper 28r, Grafton p. 23, Hardyng p. 34, Polychronicon II, 439. Geoffrey of Monmouth (I, c. 3) hat einen anderen Stammbaum: Aeneas — Ascanius — Silvius Aeneas, — Brutus. Holinshed, Grafton erwähnen auch diesen, Cooper bezeichnet den anderen jedoch als »vulgar opinion«. Ihr folgt auch der Dichter; das ist ferner auch ein Beweis für die zu Anfang aufgestellte Behauptung, dass er die Historia selbst nicht kannte.

Lauinia was . . .

Diesen Stammbaum hat Warner aus Aen. II, p. 5; der Recuyell berichtet ebenso, hat freilich entstellte Namen.

On father's side . . .

Diese Genealogie findet sich bei Grafton p. 10; dort heisst es nur Erichtonius, aber die beiden Namen wechseln schon bei den Klassikern (vgl. Anm. zu Met. VIII, 548).

Graftons Quelle ist Ovid fast. IV, 33 [Homer Il. Y, 215 ff.] Den Stammbaum von »father's side« hat auch Hardyng p. 35, allerdings mit verstümmelten Namen.

Stammbaum von Adam an Grafton p. 5, 6.

Stammbaum von Noe an Grafton p. 10.

Erwähnung der Venus aus Virg. Aen. vol. I, p. 71.

## Zusammenfassung.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **Adam** | | 1 | | | |
| Set | | 2 | | | |
| Enos | | 3 | | | |
| Caynam | | 4 | | | |
| Malaheel | | 5 | | | |
| Jaret | | 6 | | | |
| Enoch | | 7 | | | |
| Matusala | | 8 | | | |
| Lamech | | 9 | | | |
| **Noe** | | 10 | | 1 | |
| Sem, Cham, | Japhet | 11 | | 2 | |
| | Janan | 12 | | 3 | |
| | Sethun | 13 | | 4 | |
| | Siprius | 14 | | 5 | |
| | Saturnus | 15 | | 6 | |
| | Jupiter | 16 | | 7 | |
| | Dardanus | 17 | | 8 | |
| | Erichteus | 18 | | 9 | |
| | Tros | 19 | | 10 | Saturnus |
| Ilus | Ganymedes | 20 | Assaracus | 11 | Picus |
| Laomedon | | 21 | Capys | 12 | Faunus } Hercules |
| Priamus | | 22 | Anchises + Venus | 13 | Latinus |
| Creusa | | 23 | Aeneas | 14 | Lavinia |
| | Ascanius | 24. | 15. Silvius Posthumus | | |
| | | | **Brutus.** | | |

Warner war der erste, der den Stammbaum des Brutus zusammenfasste und bis Adam zurückverfolgte, der ihn den Zeitgenossen vor Augen hielt um ihnen gleichsam zu sagen: »Ihr habt nicht nur ein Recht, auf die Grösse eures Vaterlandes in euren Tagen stolz zu sein, ihr könnt vielmehr auch mit Selbstbewusstsein in die Vergangenheit zurückblicken«.

Posthumus Siluius . . .

Fabyan p. 9; Holinshed p. 438; Grafton p. 24.

Till Brute . . .

Damit meint Warner Aeneas, seine Abenteuer in Africa, sein Geschick in Latium. Das alles erzählt Grafton p. 24; Warner wusste es überdies aus Virgil, wie das »Breuiate« zeigt.

Of all the fiend-breed . . .

Das Wort fiend-breed scheint auf die Geschichte der 32 Töchter des Dioclesian von Syrien hinzudeuten. Diese kommen nach England, lassen sich mit dem Teufel ein, und ihre Kinder sind die Riesen[1]). Was will aber in diesem Fall Warner mit: »els some deriue them wrong«? Er will doch damit diese Abstammung der Riesen als falsch hinstellen, wie dies Holinshed 434 und Grafton 25 tun, und sie mit diesen Chronisten als Söhne des Albion, Sohnes des Neptun gelten lassen. Leichter wird sich der scheinbare Widerspruch lösen, wenn man annimmt, dass er unter »fiend« Neptun versteht; in gleicher Weise nennt er ja Apollo »diuell-god« (p. 515 I, 543 II).

Albinests ist von Warner neu gebildet.

vn-Scoted yet . . . Wie er später (p. 540 I) berichten wird, waren die Schotten noch nicht im Lande.

Vgl. auch die Widmung an Carey p. 505.

---

1) Vgl. den »Brut.« ed. Brie Cap. I.

## The third book of Albion's England.

### Chap. XIV.

Das dritte Buch enthält die englische Geschichte von Brutus bis Cadwallader. Aus der Menge des Stoffes hat Warner wieder Auswahl getroffen, nur die Hauptpersönlichkeiten herausgegriffen. Aber die Erzählungen, die er ausgewählt hat, verwertet er in seiner Art, er lässt alle Hauptpersonen persönlich und redend auftreten, wie in einem Drama, und gibt so dem alten Stoff ein neues Gewand.

Im dritten Buch können wir die Untersuchung über die Quellen wesentlich kürzer gestalten. Zwar wurde auch dieser Teil noch nicht auf die Quellen untersucht [1]), aber der Stoff ist in seinen Einzelheiten bekannt, während wir uns in den beiden ersten Büchern auf vollkommen fremdem Boden bewegten.

### Brutus.

Die Schilderung von der Ankunft des Brutus und seinem Entschluss, am Ufer der Themse ein neues Troia zu bauen, schliesst sich am engsten an Grafton p. 24 an.

Dort findet sich auch genau die Form »Troy-nouant« und die Erwähnung, dass Lud sie verschönte. Natürlich decken sich auch mehr oder minder andere Chroniken, so Fabyan und Holinshed.

Der Preis der Stadt London ist von Warner.

Verteilung des Landes nach Grafton (28), wie uns die Form der Namen zeigt; doch ist dies kein durchaus sicheres Gewähr, da die einzelnen Ausgaben der Chroniken selbst in der Schreibung wechseln.

1) Oehninger in seiner Diss. »Die Historia Regum in der elisabeth. Literatur« beschränkt sich auf eine halbe Seite.

### Locrine.

Die Geschichte findet sich in allen Einzelheiten genau bei Grafton, auch die Namen decken sich bis auf Guendoleyne, wofür Grafton Guendoloena und Gwentolyn schreibt; Guendoleyne findet sich bei Cooper 29r, doch ist dessen Bericht sehr dürftig. Fabyan berichtet das Nämliche wie Grafton.

Die Worte der Guendoleyne an Estrilde, die poetische Beschreibung vom Tode der Estrilde und ihres Töchterchens sind der Phantasie Warners entsprungen.

King of Hunes-Scithia Fabyan p. 12.

An den »Mirror«, der dies auch ziemlich ausführlich berichtet, lassen sich Anklänge nicht finden.

In dem Pseudo-Shakspereschen »Locrine« finden sich ebenfalls keine Ähnlichkeiten; in diesem Stück tötet sich Estrildis selbst mit dem Schwert des geliebten Locrine, und Sabren stürzt sich selbst in den Fluss, um der Rache der Guendoleyne zu entgehen.

Vgl., hauptsächlich auch für Literaturangaben:

Studien zur Engl. Philologie von Morsbach Heft XVI:

Th. Erbe, Die Locrinesage und die Quellen des Pseudo-Shakspereschen Locrine. Halle 1904.

Zu bemerken ist vielleicht noch, dass Swinburne 1887 ein Drama »Locrine« geschrieben hat.

Mempricius, Madans Sohn, regiert, nachdem er seinen Bruder Manlius erschlagen hat — Grafton 31 f.

Warner will nun 9 Generationen überspringen; diese Zahl stimmt auch nach Grafton; zehnte Generation ist

### Leir.

Die Geschichte fusst wieder auf Grafton, doch mag Warner auch noch eine andere Chronik benützt haben, hier Holinshed, der die Antworten der drei Töchter am genauesten berichtet.

Namen bei Grafton: Gonorilla, Cordeilla, Ragan,
Namen bei Warner: Gonorilla, Cordella, nicht genannt.

Die Schilderung der Verzweiflung Leirs ist Warners Erfindung. Sie zeigt wieder von seinem poetischen Können. In Leirs Worten benützt Warner manche Tatsache, die er bei den Chronisten fand, so die Erbauung von Carleyr (Grafton).

Der Fortgang der Geschichte entspricht Grafton, nur heisst Aganipus bei Warner Agamp, eine Form, die er aus dem Brut hat, und den kannte der Dichter (Geschichte von Curan und Argentile).

Cordella bringt ihren Vater wieder auf den Thron und herrscht nach seinem Tode selbst, aber nicht lange (Grafton).

Dass Shakspere Warner kannte, lässt sich aus Parallelen nicht nachweisen. Ebenso ergaben sich keine Anhaltspunkte, dass das »True Cronicle History of King Leir« von Warner beeinflusst ist. Alle Beziehungen dieser ausgedehnten Sage wurden eingehend untersucht von E. Bode: Die Learsage vor Shakspere. (Studien zur engl. Philologie Heft XVII, 1904.) [Literaturangaben p. 143].

## Chap. XV.

### Ferrex und Porrex.

18 Könige, von Brutus aus gerechnet (Grafton).

Im Gange der Erzählung folgt Warner wiederum Grafton, doch genügt er diesmal als Quelle nicht, weil er die Mutter nicht nennt; »Iden« ist genannt bei Fabyan p. 18, der auch sonst das Nämliche berichtet.

In der Schilderung der Grausamkeit der Mutter hat Warner seinem poetischen Drang wieder nachgegeben und die Handlung vor allem dadurch lebendig zu machen verstanden, dass er die Personen redend auftreten lässt.

Mit ihnen stirbt der Stamm des Brutus aus (Fabyan, Grafton). Anklänge an die erste englische Tragoedie finden sich nicht.

### Ursprung der Schotten.

Die darauffolgende »kaiserlose, schreckliche Zeit« (Grafton) benützen, so sagt Warner spöttisch, die Schotten, um sich im Norden festzusetzen.

Die Geschichte ist ganz genau aus Holinshed V, 33 ff. entlehnt.

Auch von dem berühmten »marble stone« spricht Holinshed; erwähnt ist er auch Cooper 38r.

Auch von den Picten, ihrer scythischen Abstammung, ihrer Ansiedelung zwischen Schotten und Briten spricht Holinshed.

Erster König der Schotten ist Fergus, auf dem Krönungsstein gekrönt (Holinshed 38 ff.).

Von der Wildheit der Schotten spricht Holinshed ebenfalls: »they delight in nothing but in the slaughter of men . . .«

**Dunwallo** vereinigt nach 40 Jahren die Herrschaft wieder in einer Hand (Grafton 41).

Warner sagt, er wolle 40 Könige von Porrex an mit Stillschweigen übergehen. Es ist schwer nachzuprüfen, ob er damit eine genaue Zahl angeben wollte, weil er den Endpunkt seiner Rechnung nicht nennt. Er denkt wohl von Dunwallo bis Lud und Cassivelanus. Die Chroniken differieren selbst um einige Könige, Warner wollte damit jedenfalls nur eine ungefähre Angabe machen. Am nächsten kommt er Grafton.

## Chap. XVI.

### Brennus.

Den Streit der Brüder berichtet Grafton p. 42, ebenso die Fahrt des Brennus nach Norway und seine Werbung um die Tochter des Königs. Das Gleiche berichtet Fabyan p. 20.

Jedoch ist die Ausschmückung der Werbung, der Wortstreit des Brennus und Cutlake frei vom Dichter erfunden. Die Formen Norgane und Cutlake (Guiltdake bei Grafton) sind aus Fabyan.

Brennus erhält den Vorzug, wird aber auf der Heimfahrt von Cutlake überfallen und muss die Braut herausgeben. Cutlake wird von Belinus gefangen und zum Tribut gezwungen (Fabyan, Grafton).

Brennus kommt nach Gallien. Die Form Cenouesean wurde von Warner aus »Cenouenses Gawles« entstellt. So schreibt Fabyan, und zwar hat er allein diesen Namen.

Versöhnung der Brüder (Fabyan, Grafton). Die Worte der Mutter sind grösstenteils vom Dichter erfunden.

Dass Cimbra, die Tochter Belins, mit einem deutschen Fürsten vermählt und so die Stammutter der Cimbern wird, findet sich nur bei Cooper p. 56$^{r}$.

Brennus in Italien, erbaut Städte, setzt Rom in Schrecken (Fabyan). Auch Manlius, Camillus, Ganderfeast bei Fabyan erwähnt.

Wir sehen wieder, dass Warner nicht Galfridus selbst folgt. Dort ziehen die Brüder zusammen auf Eroberungen aus.

Brennus vor Delphi — aus Fabyan mit allen Einzelheiten, auch Grafton hat das Nämliche.

Wie immer, sind auch hier die Worte des verzweifelnden Brennus von Warner.

Gallo-grecia, bei Fabyan und Grafton genannt. Erwähnung des Cadmus, Pluto, Alcides — Reminiscenzen aus Ovid. Ferner ist der Parnass sowohl in den Chroniken, als auch in den Klassikern (z. B. Met. II, 211) »biceps«.

### Elidurus.

Wie Gorboman, Archigallo, ein Sohn des Morindus; von »righteous Gorboman« Grafton und Fabyan.

Von der Absetzung des Archigallo, seiner Wiedereinsetzung durch den Bruder Elidurus reden Grafton und Fabyan. Warner gebraucht mit Grafton die Form Elidurus, während Fabyan Heliodurus schreibt.

Die Begegnung der beiden Brüder im Walde wurde von Warner wieder poetisch ausgeschmückt; auch die Worte des Elidurus vor dem Rat seiner Grossen sind von Warner.

Elidurus wird dreimal König — Fabyan, Grafton.

Das Drama von »Nobody and Somebody« bietet keine Anhaltspunkte zu einem Vergleich. (Vgl. auch Shakspere-Jahrbuch XXIX).

Von Hely, Lud, den Erbauern grosser Gebäude erzählt Grafton (51), auch Fabyan (Cap. 47), desgleichen von Bledgrabed (God of gleemen, Grafton). Fabyan hat die Form Bledgaret und Blegabridus.

## Chap. XVII.

### Caesar in Britannien.

Die sachlichen Einzelheiten schliessen sich ausnahmslos genau dem Berichte Graftons an, dessen Namensformen sich — gegen Fabyan — auch mit denen Warners decken.

Wie in allen Geschichten des dritten Buches, hat Warner auch hier wieder seine poetische Phantasie

walten lassen. So wurde die ganze Rede Caesars an seine Soldaten frei von ihm erfunden. Das »veni, vidi, vici« kannte er aus North (Cap. II und IV). Auch bringt er klassische Anspielungen, so Pergama (Pergamum = Troia), Aeneas, Palladium (aus dem Recuyell s. o.). Die Tatsache, dass sowohl Römer als Briten von Troia abstammen, ist geschickt verwertet.

Von Caesars Tod weiss Warner aus North. Dies gibt ihm Gelegenheit, wieder eine Geschichte einzuflechten: Vom Vater, Sohn und Esel.

In der Gestalt wie hier bei Warner erscheint die Geschichte zum ersten Mal in »Poggii Facetiae, Facetissimum de Sene quodam qui portavit Asinum super se.« Das Werk ist erschienen zu Basel 1538 und berichtet p. 446 diese Erzählung. Hier wird der Esel zum ersten Male ins Wasser geworfen. Ob die Geschichte in dieser Gestaltung schon vor Warner in die englische Literatur eingeführt worden war, ist mir nicht bekannt[1]).

## Chap. XVIII.

### Cymbelin.

Alle Chroniken stimmen nach Geoffrey darin überein, dass unter Cymbelin Christus geboren wurde. Warner benützt dies, um des Welterlösers Lob in eigenen Worten zu singen. Weil er gerade von der römischen Geschichte geredet hat, knüpft er auch an sie an, mit Erwähnung des Antonius und des Augustus (North). Im ganzen Kapitel gibt er dann nur Ereignisse, in denen englische und römische Geschichte sich berührt.

Namen: Cymbelin, Theomantius entsprechen Grafton; abgesehen von den Namensschreibungen bringt auch

1) Vgl. Ausgabe der Fabeln von Lafontaine, Regnier, Paris 1883, Grands Écrivains, vol. I, p. 197.

Fabyan die nämlichen Tatsachen. Für Guiderus bei Warner schreibt auch Grafton Guiderius.

### Arviragus.

Von Claudius, der Geschichte des Hamo, Versöhnung der Römer und Briten durch die Vermählung des Arviragus mit Genissa, dem neuen Kampf unter Vespasian, als Voada Königin geworden, berichtet Grafton.

### Voada.

Vom Krieg auf der Insel Man (auch Angleseie genannt) wusste Warner aus Holinshed V, 69-ff., VI, 494 ff.

Die Geschichte der Voada ist in allen Einzelheiten aus Holinshed genommen (V, 69, VI, 494). Dort heisst es auch, dass die Heere »were earnestlie exhorted by their gouernours«.

Diese Bemerkung gab Warner Anlass, wieder eine Rede der Voada einzufügen; in sie verwob er wieder geschickt Einzelheiten, die er aus Holinshed wusste.

So das Bündnis der Briten, Schotten, Picten, die Vergewaltigung der Töchter Voadas durch die Römer, dass sie Schwester des Königs Corbred ist u. a.

Mit den »sixe thousand ladies« ist unser Dichter ungenau, Holinshed hat »fiue thousand«.

Von der Amazonenkönigin, die dem Priamus zu Hilfe kommt, erzählt der Recuyell, auch Virgil.

Till Cattus wish, Druckfehler für with.

Cattus wird besiegt und flieht, erst Plancius, Statthalter von Gallien, besiegt Voada; sie gibt sich selbst den Tod (Holinshed, V, 71).

Ihre letzten Worte sind von Warner.

Erneuter Kampf unter ihrer Tochter Voadicia, und ihr Tod, ebenfalls aus Holinshed.

### Lucius,

erster christlicher König, von ihm berichten Fabyan und Grafton das Gleiche.

Ebenso von Constantius Caesar, und seiner Gemahlin Helin, Tochter des Coil, die das Kreuz findet.

### Constantin.

Hier zeigt sich der patriotische Engländer in Warner. Fabyan und Grafton berichten in gleicher Weise von »the firste Endowement of the Churche«. Diese Gelegenheit lässt sich der Dichter nicht entgehen, um dem Constantin diesen Fehlgriff vorzuhalten, der so verhängnisvolle Folgen hatte. Gerade in den Tagen der Königin Elisabeth war ja das Verhältnis zu Rom wieder ein unhaltbares geworden, als der päpstliche Stuhl gewagt hatte, sie als illegitim zu erklären. Warner steht da auf der Seite jedes echten Engländers.

Die Anspielung mit den beiden Anfangsbuchstaben K. und T. (p. 548 II oben) ist mir ein Rätsel geblieben. Warner hat sie nach meiner Ansicht aus irgend einem religiösen Pamphlet seiner Zeit, von denen mir leider nur der geringste Teil zugänglich war. In den zugänglichen waren Anhaltspunkte nicht gegeben. (Vgl. die Bibliographie der Cambr. Literature über religiöse Fragen).

Ich führe die Stelle an:

A traytor's tutor is a K. nor
Force we such a. T.

Auch muss die Frage unentschieden bleiben, ob Warner den im folgenden gegebenen sonderbaren Traum ebenfalls aus einer religiösen Streitschrift genommen oder selbst komponiert hat. In demselben sind klassische Reminiscenzen mit germanischen Elementen (Elues, goblins, fairies) und christlichen Anschauungen vermengt.

Das »dreamed one« legt die Vermutung nahe, dass Warner den Traum irgendwo vorfand, doch ist meine Belesenheit in derartigen Werken der elisabethanischen Literatur zu gering, als dass ich darüber ein Urteil fällen könnte.

## Chap. XIX.

### Maximian.

Das ist der »cosen of great Constantine«, der Rom und Britannien in einer Hand vereinigt (Grafton p. 72).

Die Ausführungen über den Verfall Roms und die Notlage Britanniens durch die Einfälle der Schotten und Picten sind vom Dichter; die Tatsachen aus Grafton.

Sie schicken Gesandte zu Aldroen, der ihnen seinen Bruder zu Hilfe sendet (Fabyan, Grafton).

Die Rede der Gesandten von Warner, durchsetzt wiederum von Anspieluugen auf Ereignisse, die sich in den Chroniken finden.

So die bekannte Geschiche von Ursula und ihren 11 Tausend Jungfrauen (Fabyan, Grafton, nach Geoffrey).

### Vortiger.

Er wird König, nachdem er Constans erschlagen hat. (Grafton 74).

Aus Grafton hat Warner die ganze Geschichte des Vortiger, die Ankunft der Sachsen, Erzählung von Hengist und seiner Tochter. Fabyan berichtet das Nämliche, doch ist mir Grafton als Quelle wahrscheinlicher, weil Warner sich den wunderbaren Dingen gegenüber, die über Vortiger, Merlin, die beiden Drachen geschrieben worden sind, gleich skeptisch verhält wie Grafton, während Fabyan noch vertrauensseliger ist. Man hatte allmählich angefangen, diese Dinge etwas schärfer anzu sehen und ihnen weniger Glauben beizumessen.

Von Aurelius Ambrose, der die Herrschaft gewinnt, Hengist und Octa besiegt und Vortiger zur Flucht zwingt, erzählt Grafton.

Kampf zwischen Uter und Vortiger, Uter wird König: gleich bei Fabyan und Grafton.

### Arthur.

Arthurs Eltern — Uter Pendragon und das Weib des Garolus (Fabyan Cap. 95 ff., Grafton 82).

Auch von seinen grossen Taten will der Dichter nichts berichten; sein Grund ist der nämliche wie der Graftons (83): »though of him be written many things of small credence, yet all agree that he was a noble and victorious Prince«.

Von den 12 Schlachten gegen die Sachsen: Fabyan, Grafton.

Geschichte Arthurs und seines Neffen Mordred — Fabyan, Grafton.

### Careticus.

Nun geht es mit den Briten immer mehr abwärts. Grafton nennt ihn »the worst of all men«.

Auch Cadwan, Cadwallyn, Cadwallader vermögen trotz aller Tapferkeit nichts mehr auszurichten (Grafton 92 ff.).

Dass Gott gegen die Briten war, fügt Warner an.

### Cadwallader

verlässt, um der Seuche zu entgehen, das Land. (Grafton 99).

Seine Abschiedsworte an England sind aus Warners Feder geflossen. Sie enthalten — ein vaticinium post eventum — eine Verherrlichung der jungfräulichen Königin. Er hätte der Königin auf keine geschicktere Weise Preis spenden können, als indem er ihr Lob diesem letzten sagenhaften Britenkönig in den Mund legt.

Fassen wir das Ergebnis dieses dritten Buches zusammen, so werden wir als Hauptquelle Grafton hinzustellen haben, daneben Fabyan und Holinshed. Fabyan und Grafton entsprechen sich im Wortlaut oft. Das erklärt sich daraus, dass Grafton Fabyan neben anderen als Vorlage benutzt hat. Grafton als Quelle für Warner ist wahrscheinlicher, weil seine Chronik als die modernere sich in jener Zeit grösserer Beliebtheit erfreute; ausserdem entsprechen sich die Formen der Eigennamen bei Grafton und Warner am meisten. Jedoch sind Fabyan, wie auch Holinshed nicht zu umgehen.

Warner schliesst sein Gedicht mit einem Lobhymnus auf Elisabeth ab; in gleicher Weise beendete er später den 12. Gesang seines Gedichtes. Die Verse seien zum Schluss hieher gesetzt:

Nor perpetuitie my Muse
Can hope, vnlesse in this
That thy sweet name, Elizabeth,
Herein remembered is.

## Curriculum vitae.

Geboren bin ich, Hans Huf, katholischer Konfession, am 25. Dez. 1886 zu Waldsassen, Bez. A. Tirschenreuth, als Sohn des K. Försters Anton Huf und seiner Gattin Marie, geb. Jakob. Ich besuchte die Volksschulen zu Regenstauf und Neuhaus a. W. N. und kam im Herbst 1897 an das K. Hum. Gymnasium Metten, dem ich 9 Jahre als Schüler des Klosterseminars angehörte, an welchem ich auch im Juni 1906 das Absolutorium ablegte. Hierauf bezog ich die K. B. Ludwig-Maximiliansuniversität München und oblag an ihr 5 Jahre dem Studium der neueren Sprachen. Den Sommer 1908 brachte ich in Genf und am Genfer See zu, und unterzog mich dann im Herbst 1909 der ersten Staatsprüfung aus der romanischen und im Herbst 1910 jener aus der englischen Philologie. Im Oktober 1911 beschloss ich dann meine Studium durch Ablegung des zweiten Prüfungsabschnittes für den Unterricht in den neueren Sprachen und wurde im Anschluss daran vom K. B. Staatsministerium für Kirchen- und Schulangelegenheiten am 15. Nov. 1911 dem K. Hum. Gymnasium Erlangen als Praktikant zugewiesen.

---

Die vorliegende Abhandlung verdankt ihre Entstehung der Anregung von Professor Dr. Josef Schick. Ihm, meinem hochverehrten Lehrer, der mir während ihres Werdens allezeit in entgegenkommendster Weise mit Rat und Tat zur Seite stand, sei auch an dieser Stelle der aufrichtigste Dank ausgesprochen.